

Anecdota from Irish manuscripts

PB

1347

A5

v.3

ANECDOTA
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

VOL. III

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

DUBLIN
HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1910



ANECDOTA
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

VOL. III

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

DUBLIN
HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1910

PB
1347
A5
v.3



1054409

Contents

	Page
Betha Farannáin, <i>transcribed by Charles Plummer</i>	1
Stories from the Edinburgh MS. XXVI (Kilbride Collection)	
No 22) <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	7
1. The devil Caincuile in Armagh.	7
2. A Ship seen in the air.	8
3. The burial of a priest's wife.	9
4. Comgall and the foreign monk.	9
5. Gigantic Women cast ashore.	10
Briathra Flainn Fína maic Ossu, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	10
Cáin Domnaig, <i>transcribed by J. G. O'Keeffe</i>	21
Immathchor Ailello ocus Airt, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> .	27
Betha Pátraic, <i>transcribed by R. I. Best</i>	29
Traigsruth Firchertne, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	43
Romulus and Remus, <i>transcribed by John Strachan</i>	46
Aided na trí nAed, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	47
Siaburcharpat Conculaind, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . .	48
Conall Corc and the Corco Luigde, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	57
A Middle-Irish Fragment of Bede's Ecclesiastical History, <i>transcribed by O. J. Bergin</i>	63
Corrigenda to Volume II	76
Corrigenda to Volume III	77



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

Betha Farannáin¹

*From MS. Nr. 4190—4200 ff. 91 v—94 v, Bibliothèque Royale,
Brussels.*

Cap. 1. Tiondseccantar annso betha Fharannain uasail iolcraibthigh .i. mac rioghda, réimdirech, credhal, cánonta, coisrecta Cuinn meic Colgan meic Aodha meic Finnbhairr meic Eogain meic Neill Naoigíallaigh.

Cap. 2. Ro fhaccaib Columcille Ére ar ulc re feraibh Erenn tre fheirec adbailmóir; 7 tuce luighe 7 lainmionna nach faicfedh a shuile, 7 nach cluinfedh a c[h]luasa fer no ben i n-Erinn; 7 ro comhailledh sin leis treimsi fada, amhail dherbhas an rand:

Fuil súil n-glais
Déchus Erinn tar a hais
Nochan fhaicfe iarmotha
Fir[u] Érenn nás a mna;

7 da dherbadh sin ro chuir anart ciartha tar a shuilibh, 7 tapar cíara i n-a c[h]luasaib, 7 do chuaidh tar muir i n-Albain, go n-deachaid go h-I Choluimchille, gur bhennaigh hi.

Cap. 3. Gur fhan teora bliadhna innte, no gur moth-aigettar fir Erenn a uiresbaidh go hiomarcach orra; gur

¹ Lege primo quinque verba post finem vitae, (*marginal note*).

chaitettar fir Erenn a ttechta ris an eomfad sin; 7 go ttuce Columcille éra orra diblinaibh; no gur fás coecadh coitcenn 7 esaonta iomarcach eter feraibh Erenn 7 Alban. Go n-deachattar a chombraithre naomh 7 neimhedh ar a chend soir: Cuanna mac Miodhuirn, meic Duibhratha, meic Enna meic Neill Naoigiallaigh; [fo. 92 r] 7 Gobran¹ espoc, mac Ængusa, meic Ardgail, meic Conaill Cremtainne, meic Neill Naoighiallaigh; 7 Colman mac Eachach, meic Aill-ella,² meic Luigdech, meic Laegaire, meic Neill Naoigiallaigh; 7 Baoithin mac Brenainn, meic Fergusa, meic Conuill Gulban, meic Neill Naoigiallaigh; 7 Farannán fertach, mac Cuinn, meic Colgan, meic Aodha, meic Fionnbha[i]rr, meic Eogain, meic Neill Naoigiallaigh. Docuatar na naoimh sin go h-Albain, 7 ro iarratar sein d'itche 7 d'athcuinge ar Choluimcille techt go h-Erinn dô shiodhuccadh eter fheraibh Erenn 7 Alban; 7 tucc Columcille aonta fa theacht lena braithribh naem 7 neimedh. Ar thri h-adbaraibh tucc Columcille aonta fa theacht ar an turus sin .i. do denamh siodha eter fheraibh Erenn 7 Alban; 7 d'fuascéladh Secannlain móir, meic Cinnfháolaidh rí Osraighe, ro báoi a ceuibriuch 7 a ccengal i cero chumhang caolaigh ag Aodh mac Ainmirech rí Erenn.

Cap. 4. *Ocus* dorinne Columcille gach snaidm acasin do reidhinechad amhail ata i m-bethaid Choluimcille, 7 'san Amhra Choluimcile; 7 adubratar fir Erenn nach rachad Coluimcille tar a ais arís go h-Albain; 7 ro chongbhatar i n-Ére, go ttuccatar airdchennas naomh 7 naomhógh

¹ Gorbán *interlined in later hand.*
Guaire meic Luigdech (*marginal note*).

² Deest ut videtur meic

Erenn dó tar éis Patraice, go tucc Coluimcille sáorchuairt do bennuccadh Leithe Cuinn, go ttainic tar Éirne¹ n-éignigh n-ionnfhuair, gur bennaigh reiceles riaghalta i cerich caomhalainn Cairpre meic Neill, dá nach lenfam da secelaib annso.

Cap. 5. Mar do cualattar fir (no náimh) Erenn sin [fo. 92 v] an méid ro báoi 'na comhfoccus diobh, tangatar roimh Choluimchille go termann Feichin na b-fert; 7 tangatar annsin siol Cuimne² .i. seiser 7 secht fichit do naemhaibh cenmotha Aodh mac Ainmirech rí Erenn.³ Tainic 'san toicestal sin a n-dail Coluimcille do shiol Cuimne, Monine Sleibhe Cuilinn, 7 da mac Conaill a Cill Corra, 7 easpoc Maine a Tír Oilill, 7 Muiredhach Cille h-Alaidh a Tír Amalgaidh, 7 easpoc Róin a Cill espuice Róin, 7 Caimin Innsi Celtra, 7 Riagaill Muicinnsi la Dál eCais, 7 Sénan Innsi Cathaigh, 7 Sénán Laithrigh Briuin, 7 Ernin Cluana Reilgech a Midhe, 7 seacht n-espuice Cluana h-Emain, 7 Liban, 7 Fortcern i n-Odba Cera i b-Partraighe, 7 Grellan Craoibhe i n-oirther Muighe Luirec, 7 Secire a Cill Secire, 7 Corcaircenn 7 Corcaircaoin, da ingin Eoghain, 7 inghen Cathbath⁴ a Cill Comhlach a Muicch Luirec, 7 Loman Locha Gile, 7 Cairpre 7 Brefne, 7 Mifrisi mac Fachtna ag Sligeach, 7 Inell craibtech, 7 Osnadh a n-Glenn Dallain i c-Coirpre, 7 Geighe i n-Inis Geighe, 7 Derbiledh i n-Iorrass, 7 seacht ccailleacha a Tír ua fFiachrach Aidhne, 7 Magaine Ratha Aradh, 7 Brochlach

¹ MS Éisine ² This list is taken bodily from LL. 354d.

³ Aodh . . . Erenn, written over some thing which has been erased.

⁴ Cathbath in LL; Cathl- MS.

i eCairpre. Robhatar an uirettsin do shiol Cuimne do naomhaibh a ccoinne 7 a ccomdháil Coluimchille, cenmotha ardnaoimh oireghdha Eirionn.

Cap. 6. Tainic Columcille chuca, 7 tangatar dibhlínibh, tar Traigh na Mna Mairbe .i. Traigh álainn Éothuile, [fo. 93 r] 7 asse go Tulach na Maoile, risan abarthar Seerin Adhamnain aniu; 7 ro bennaigh hí; 7 ro faccaibh Adamnán úasalnaomh innte;¹ 7 assein go h-All fíorálainn Farandáin aniu.² Tainic i n-a ccoinne annsin Tiopraitte mac Maoileduin, meic Fiachrach Ealgaigh, meic Dathi, 7 a mhac Dúinchad. 'Maith amh', ar Farannan, 'a Cholúimcille, as ionad crábaidh 7 cleircechta an t-ionadh so; 7 fuarus fein mian mo mhenman 7 gradh glemaisech mo chroidhe fa áras naoimh 7 neimedh do denamh annso; 7 annhain ann go foircend mo bethadh ag bindgabail mo psalm 7 mo psaltrach, ag moladh rígh nimhe 7 talman.' 'Dogéba tusa an fearann so ar son do bhennachta, 7 ar bhennacht Coluimcille 7 na naobh diblinaibh,' ar Tiopraitte mac Maoileduin. Ruccattar na naoim buidechus adhbhal risan iodbairt sin, 7 ro bennaighettar an t-ionad sin, 7 an t-uiscece iodhanghlan, 7 an t-all taitnemach; 7 ro fácebatar Forannan na ffort 'san reigles riaghalta sin.

Cap. 7. Is amlaidh ro thocaitheadh Farandán a bhetha 'san ionad sin an ccein ro mair; an céd trián don oidche gonuicee a dí oscaill 'san dabhaigh³ fíralainn fhuarusiscee; andara trian don oidche 'na charcair cloch 7 crábaidh, 7

¹ Adamnan . . . innte, *erased but still legible.* ² All Farannain a cConnachtuibh a t-Tir Fhiachrach (*marginal note*). ³ 'dabach' is here used of the pool at the foot of a waterfall.

cerchaill cloiche fona c[h]ionn, 7 cercaill ele cloiche fona c[h]osaibh tareis na dabcha; 7 an trian ele ag éistecht le foghar na fairrge fiordoimhne, 7 le tormán na ttonn re slesaibh carrace 7 cruadhall, 7 ag eistecht le riontach na rón, 7 le fogar [fo. 93 v] na ffaoilenn, 7 le coicedal na cераobh cennastort[h]ach, 7 le hallglór an essa ardcainntigh fionnfhuair ag siledh 'san dabhaigh diansrothaigh. *Ocus* as mar sin ro chodladh an trian deighenach don oidche go madain.

Cap. 8. Ba maith an fer ro báoi annsin .i. Farannán fertach; oir así so tuarascébail Cholaimcille fair .i. fer firen an ferso go n-gloine aignidh 7 inntinne, amhail uasalathair; fer firen amhail Apram; fer cennsa craibtech o chroidhe amhail Maoisi mac Amra; psalmcatlaidh molta amhail Dáuid; cumhdaighteoir na h-ecena amhail Sholamh; soidhtheach frinne amhail Pol apstal; fer lán do rath 7 do roicolas an Spiortu naoimh amhail Eoin suiscel[aid]; lubgort lanabbaid 'ar n-a líonadh do shubhailcibh; geseca finemna 'ar n-a fiorechumdach; teine taidlech taitnemach ar thes crabaidh 7 cogúis; leomhan ar nert 7 ar chumachtaib fri demnaibh; colum ar cennsa 7 ar ghloine gniomharta; naithir neimhe ar ghliocus le maith; mogh saothair 7 fognama do Chríost an fer sin .i. Farannan.

Cap. 9. Ro fhágaibh Farannan buadha iomdha ar an dabhaigh sin .i. gibe no fhot[h]raicefedh innte do chlannaibh Fiachrach d'fíor nó do mnaoi, gemadh esslan riamh roimhe, acht go ccuiredh tri tonna tar a bhaithis d'uiscece iodhanglan na dabcha,¹ go ttiuefadh slán ón t-sruth. Edach

¹ na habhann, manu prima.

7 *erredh* an aithrigidh d'fágabail ag an ecomarbae mar almsain; 7 an almsa fhétfus fer ehtairceineoil do tabairt dó [fo. 94 r]. An t-esslan d'anmain 'san ecarcair cumaing crábaidh, 7 dinech na dabcha d'ól, 7 a breith go a adhba bhunaidh, 7 foiridh conach, 7 sgamach, 7 sinech, 7 gach uile ghalar bhíos ar innilibh becca 7 mora. *Ocus* ro fágbadh fágbála iomdha ar an uisece .i. gach aon da n-gébha tríd tri lomanna d'ól de a n-onóir do Dhia 7 d'Farannan, 7 tiocfadh slán. Trí troisceithi a n-onóir Farannain gacha bliadhna .i. cédaoine, aoine, 7 satharn enuair 'san bliadhain, 7 troseccadh roimh feil Farannain. *Ocus* ro faccaibh mar aithne ag gach aon gan uiret deilce bruit do bhúain da fhiodhbhadh foltalainn, 7 gan slán do chodladh 'na leabaidh, *acht* easlán bás i n-éiceen, 7 reliqua. Mallacht cliar 7 ceall 7 cloce, naemh 7 neimhedh Erenn, 7 garseicle 7 míoclú moradhbhal da gach aon nach íocfadh a chíos 7 a c[h]áin lé comharba Farannain, 7 andara mallacht da gach aon duini¹ dobhéra cíos an chomarba *acht* d'fíor iomchair a meircee míorbuiligh.

Cap. 10. Is amlaidh so frith an reiceles úasal oirdnidhe 7 ionad naomh 7 neimedh fa huaisle i n-iath Eireamóin ar tós .i. feacht n-aon da ttainic Columcille ar saorcuairt Leithe Cuinn 7 naoimh Erenn maille fris, 7 tainic go tír Úa fFiachrach Muaidhe, 7 asé ba rí 'san tír an tan sin .i. Tiopraite mac Maoiledúin, meic Fiachrach Ealgaigh, meic Dathi meic Fiachrach. Ro edhbair 7 ro ardthiodhlaic Tiopraite tri h-eccailsi onóracha 7 tri reiclesa [fo. 94 v] ronaomhta do Choluimcille 7 da naomhaibh. As iadso na

¹ aon nduini MS.

h-eccailsi sin .i. Seerin oirdeire Adamnáin, 7 Alt fíorálainn Farannáin, 7 Cill caomhálainn Cuanna ar bord na h-Iasceaidhe. Ocus a ccionn aimsire imceine 'na diaigh sin .i. a ccionn cuice *cét bliadhan* gabhais Cathal Croibderg ua *Concobair* righe *Connacht* d'aimdeoin Gall 7 Gaoidheal, 7 ro gabh treisi ar fonn *Úa f-Fiachrach*, 7 cuiris ferann manach an chuiccidh uile le Cnoc moralainn Muaidhe, 7 ro cengail All fíorálainn Farannáin ris; 7 ata marsin osin ille. *Conadh í betha Farannain* gonuice sin.¹

As leabhrán Meic Seain Charraigh í Maonaigh .i. comarba Farannain do sccriobadh an betha sin Farannain. Do sliocht Dathi meic Fiachrach an Sean sin, amal derbus a geinelach ata sccriobtha i n-a leabur fein. A tigh na m-brathar ag Drobaois ro sccriobadh, 13 Febrv. 1629. Meisi *Micel* bocht brathair.

Stories from the Edinburgh MS. XXVI, (Kilbride Collection No 22)

1. The devil Caineuile in Armagh.

Caineuile .i. demon bāi inn-Ardmacha oc aimsiugud c[h]āich, co tāinic do aimsiugud c[h]lērigh c[h]rāibdigh robāi isin baile. Bāi bliadain a fail in c[h]lērigh. Cech ētāil peacaidh fogeibed eter cill 7 tūaith doberedh² lais, co mbīd oc a sgribadh i fiadnaisi³ in c[h]lērigh 7 dā leabar 5

¹ as lia a gó inas a fíor, (*note in later hand; these are the 'quinque uerba' referred to above*). ² doberidh MS. ³ fiadnanisi MS.

aici .i. leabar mōr 7 leabar beg. Cech pecud nosgrībad
indiu isin leabar beg nosgrisad arnabārach. Cech pecud
rosgrībad isin leabar mōr nī sgrisad it̃r. ‘A t[h]rūaig’,
ar in clērech¹, ‘cid ma scrise do leabar beg 7 nāch
5 sgrisa do leabar mōr?’ ‘Is ed so’, ar in diabul, ‘.i. peccaid
na clērech 7 loc[h]ta na heclaisi doniad a fāisitín 7 doberat
a coibsenā cen imnāire dia sacartaibh each lāi, is iad fil
isin leabar beg. As ī in fāisidín menice nāch lēicind
bisich fair. Peccuid imurro² loc[h]ta na tūaithi, is iad
10 fil isin leabar mōr. Uair nochā dēnad a fāisitín, is airi
tāt bisich for in leabar mōr. Occus cech pecud sgrībus- si,
is hēcin dam a sgris, ō dagentar a fāisitín’. Robenud cloce
tināil laisin clērech¹ 7 ro-indis do muinntir Arda Macha
na libair sin lān do peacadh do beith ac in diābal. Occus
15 itbert fria³ a fāisitín do dēnum 7 dorōnsat iaram. Tāinic
in diābal iarsin occus itbert frisín clērech⁴: ‘Olec ar
comand fadeōid’, ol sē, ‘dāigh rucais ētāil mōr ūaimh’.
Occus sē oc cōi 7 oc gul 7 oc ēighmhe⁵ iar sgris a leabair
7 rl.

2. A Ship seen in the air.

Cf. Eriu IV, p. 12.

20 Lā n-āen robātar muintear Clūana a n-oireachtus for
urrlār na cille. Amal bātor and for a rāithsechaibh co
facatur an long fa seōl ūaistibh isinn aer, ocus sī ag
siubhal amal beth forsān fai[r]gi. Ōtēiat iaramh lucht na
luingi an t-oirechtus 7 an aitreibh fuithibh, cuirít iarumh
25 an acaire amach .i. leanaidh an t-acaire thís for urlār na
hecaisi, cor gabhsat na clēirigh⁶ hé. Tig fear anūas asan

¹ clerich MS.

² written out

³ leg. friu

⁴ clerach MS.

⁵ eidhmhe MS.

⁶ cleiridh MS.

luing a ndeghoidh an acaire 7 mar budh uisgi dō, is amlaidh bōi oc snām, co riacht an acaire¹ go bert tis [sic] ē iarumh. 'Ar Dia frib! lēgídh ūaib mē!' ol sē, 'ūair atāthur ocum bāthadh agaib'. Luid² ūaithibh iarsin for snām isi[n] aer cēdna 7 a acaire lais 7 rl.

5

3. The burial of a priest's wife.

Sgēl annso ar mnāi tsagairt ar fagāil bāis dī .i. co tāngatar mōrān do dāinaibh da hinnsaighidh da tōcbāil cum a hadhnaic[th]i 7 nīr fētatar a tōcbāil ar a truma 7 fa hingnadh mōr leō uile anī sin 7 adubratar cāch co leir: 'A hāen-Dīa athair³ uilecumachtaigh, cinnus bērtar cum a hadlicthi⁴ hī?' 7 dorindeadar comurle re maigisdir glic 7 adubairt in maigistir riu, adhōn: 'Tabraidh dias ban sacairt cugaind da tōcbāil cum na cille'. 7 tucad 7 do-tōcbatur hī co hurētrom cum na cille 7 fa hingnad mōr leō sin 7 adubairt in maigisdir riu: 'Ní cūis inga[n]tais d[ū]ib a n-aburtai, a dāine, adhōn dā diabul do breith āendiabail leō'. Finit.

10

15

4. Comgall and the foreign monk.

Cf. Gaelic Journal, vol. IV, p. 229.

Manach crāibdech⁵ tāinic tairis anoir do c[h]omsinid crābaid re Comgall Bende[h]air. Cech crābud dognīd Comgall doignīd an Gallmanach a lethēt, co ndechuid Comgall isin abaind do gabāil a salmm. Docūaid didin in Gallmanach isin sruth. Intan nobīd leth tūas do C[h]omgall, nī fuilnged⁶ la mēd in fūachta. Intan tra

20

¹ a a + caire MS. ² luit MS. ³ aitar MS. ⁴ hadlicthi MS.
⁵ craibdich MS. ⁶ fuilngid MS

nobīd leth tīs do C[h]omgall, nī fuilnged la mēd tesa in uisci, cona[d] de sin nār fēt coimsinid crābaid re Comgall asa haithle sin 7 rl.

5. Gigantic Women cast ashore.

Bean doralā gan fās a cīch a trāigh mara a nEornip.

- 5 *Cōeca* troigh ina hairdi, [e]adhōn ō dā slinnēn co troighidh, *secht* troighi a lethhead a hochta. Brat corera uimpi, a lāmha a ceangal for a druim anīar 7 sī ar mbein¹ a cind dí 7 as amlaidh sin rolāidh an tonn a tīr hī . Finit.

- Bean ele dono² roralā a mhuir a nAlbuin 7 dā troigh
10 *dēc* ar nāi cēd a fad fēin. Secht troighti *dēc etar* a dā cīch 7 a sē *dēc* a fad a trillsi ocus a secht a fad meōir a lāmha. Secht troighti a fad a srōna, dā troigh iter a dā malaig.³ Gilithear⁴ gēis nō ūan tuin[n]e gach mball⁵ dí 7 rl. 7 rl.

Briathra Flainn Fína maic Ossu

From MS 23 N 10 (R. I. A.) p. 5,22 collated with 23 D 2.

See Tecosca Cormaic, ed. K. Meyer, p. VI.

- 15 Briathra Floinn Fíona maic Ossa sund.⁶

Atcotai soc[h]ell saidbres,⁷

atcota dūthracht dorata,

atcota ciall cāinechruth,

atcota drūis digna,⁸

¹ arínbein ² written out ³ malaid MS. ⁴ gilitgear MS.
⁵ maball MS. ⁶ sic D, om. N ⁷ atcotta soicheall saidbrius D ⁸ dignæ D

atcota bāis burba,	
adcoda faisere rofaisere, ¹	
adcota maiscais airbiri, ²	
adcota dergi liamna, ³	
atcota lesci faistine,	5
atcota sere brīathra,	
atcota becdara cānbude, ⁴	
atcota féile frithfolta,	
atcota díbe dimmolad,	
atcota dochell cesacht,	10
atcota gáis clotha,	
atcota umal álgine, ⁵	
⁶ atcota aichne augra,	
atcota santach seota,	
atcota dīmus tornem, ⁷	15
atcota coirm ⁸ corna,	
atcota echlach ūtmaille,	
atcota acobar feidli,	
atcota gæs airmitin,	
atcota aos allad,	20
atcota bāis baogal,	
atcota briugaid brondad,	
atcota brīgh barann,	
atcota barann bidbaid, ⁹	
atcota biltengga brath,	25
atcota sotnge ¹⁰ sīdugud,	
atcota āine irlapra,	

¹ faiscri rofaiscri *D* ² oirbire *D* ³ druis dergli *D*
⁴ cænboidi *D* ⁵ umla áilgine *D* ⁶ om *D* ⁷ diomus
toirnem *D* ⁸ cuirm *D* ⁹ biodhba *D* ¹⁰ soithngi *D*

	atcota daidbre dochraite, ¹
	atcota imrisan ² imned,
	atcota terci lēre, ³
5	atcota sáire sáithe, ⁴
	atcota dāire cumca, ⁵
	atcota borb gnīmrād,
	atcota flaith folabrad, ⁶
	atcota fīriān ⁷ fortacht,
10	atcota maith a mola[d],
	atcota crodlesc leghadh,
	atcota trebad torad,
	atcota fergach fūasnadh,
	atcota trodach tūarcain,
	atcota brothcain ⁸ bithnert,
15	atcota frithbert fūachtain,
	atcota feronn fēindidh,
	atcota lēigiunn liubru, ⁹
	atcota menmnach ¹⁰ miscais,
	atcota brón debthuighe, ¹¹
20	atcota cath cāine, ¹²
	atcota sochlach cogarus,
	atcota imed dicaoladh, ¹³
	atcota miltenga brethemnus, ¹⁴
	atcota fáilti féle,
25	atcota ségáind sáire,
	atcota dāir digge, ¹⁵

¹ dochraidhe *D* ² imreasain imnedh *D* ³ terce leire *D*
⁴ soaite *D* ⁵ cuimhge *D* ⁶ folabra *D* ⁷ firen *D* ⁸ brochan
D ⁹ leigind liubra *D* ¹⁰ menmarach *D* ¹¹ deabhtha *D*
¹² caoine *D* ¹³ imat diocaoladh *D* ¹⁴ bretemain *D* ¹⁵ doeiri
dinge *D*

atcota crodh a caithem,	
atcota saogal snímche,	
atcota drochben díbi,	
atcota umal ordan,	
atcota lobar luinde, ¹	5
atcota buille borba,	
atcota sogníom soálaig,	
atcota bocht a bíathad,	
atcota brugaid muige.	
Ba ² faitech ar nā ba ² fiachach,	10
ba trebur ar nā bat gabálach, ³	
bad enigh ⁴ gurbat <i>sercach</i> ,	
ba heslabar gurbat <i>dērcach</i> , ⁵	
ba gartait gurub sochraidh,	
badh buidach gurba tīrach, ⁶	15
ba ² humal gurab ⁷ ūasal. ⁸	
Dligid ⁹ ecna airmitin,	
arfich ¹⁰ gāis gail, ¹¹	
dligid fir fortacht,	
dligid gō a cairiugud,	20
dligid claon ¹² condrech,	
dligid ugra etargaire,	
dligid rath rīarugud,	
dligid fuider frithfolta, ¹³	

¹ lubair luinne *D* ² bat *D* ³ *turgbhalach D* ⁴ bat
enigh D ⁵ *derctach D* ⁶ *corbat airech D* ⁷ *corbat D*
⁸ *Here D inserts* Cia féighe rángais &c. *printed in Tecosca Cormaic,*
ed. K. Meyer, p. VI. ⁹ *dlige N dligidh D* *Cf. for this section*
Zeitschrift vol. VI, p. 261. ¹⁰ *arfíg D* ¹¹ *goil D* ¹² *claoine D*
¹³ *fuidir friothfolta D*

- dligid aiti a sochraidi,¹
 dligid naidm nascur,
 dligid rath a ² imdegail,
 dligid fiadnusi fugell,
 5 dligid dīmus dermit,³
 dligid maith mórad,
 dligid díbe dimolad,
 dligid dall dītin,⁴
 dligid airnell aurfocra,⁵
 10 dligid ócc ⁶ eladain,
 dligid altrom imfochaid,
 dligid maigistír sogaire,⁷
 dligid fáindel ⁸ furfocra,
 dligid máthair míngaire,
 15 dligid athair a ⁹ ōgrēir,
 dligid aide urraim,¹⁰
 dligid coibche certugud,
 dligid othur a ⁹ iarfaigi,
 dligid ēcond ¹¹ imcomēt,
 20 dligid anidhan urchailedh,¹²
 dligid comaitches caomelōdh,
 dligid mer mūnad,¹³
 dligid aurdonal erfocra,¹⁴
 dligid etnge amsir,¹⁵
 25 dligid toreic ¹⁶ tuinide,
 dligid āi ¹⁷ astud,

¹ aite sochraide *D* ² *om. D* ³ diumus dermat *D* ⁴ daill
 diden *D* ⁵ airndel urfogra *D* ⁶ óg *D* ⁷ sogaire *D*
⁸ faoindel *D* ⁹ *om. D* ¹⁰ aite urroim *D* ¹¹ othur (*sic*)
D ¹² urchaoladh *D* ¹³ a munad *D* ¹⁴ urdonail urfocra *D*
¹⁵ eitnge aimsir *D* ¹⁶ toirec *D* ¹⁷ aoi *D*

dligid sommai¹ sāire,
 dligid bēs brēithir,
 dligid dōig dīthech,
 dligid fir fiacha.²

Deascaid cotulta frislighe, ³	5
descaid sīrrechto sīrdord,	
descaid dībe deog,	
descaid feirgi miscais,	
descaid athargaib esarcuin, ⁴	
descaid ēca uaman,	10
descaid druīsi dānatus,	
descaid trebaire tūæ, ⁵	
descaid ētrebaire rolabra,	
descaid carta gnāthuige,	
descaid caillti cesachtoige,	15
descaid gensa dīmaisi,	
descaid báisi banchobra,	
descaid mire rogāire,	
descaid sainti imcaisin, ⁶	
descaid serce sīrsillīud,	20
descaid braith ⁷ sanuis,	
descaid debtha athchosan, ⁸	
descaid fáilti sláinti,	
descaid brōin bithduba,	
descaid serba ⁹ burba,	25
descaid aneöluis imrisain, ¹⁰	
descaid ainble ainecna.	

¹ soma *D* ² sic *D*, .f. *N* ³ freislighe *D* ⁴ esorguin *D*

⁵ tnúth (*sic*) *D* ⁶ imcisin *D* ⁷ brat (*sic*) *D* ⁸ athcomsan *D*

⁹ serba *D* ¹⁰ imreasoin *D*

- ¹Tosach eöluis imchomarc,
 tosach ugra athchosan,²
 tosach eitig airlegad,
 tosach ēnaig oirbire,
 5 tosach ordain eneclainn,³
 tosach sāithe⁴ sochoisce,
 tosach tocuid⁵ trebaire,
 tosach fēile fairsinge,
 tosach crābuid cosma[ilius],⁶
 10 tosach ecnai ālgine,
 tosach uile uabarbriathro,⁷
 tosach crīne gallruighe,
 tosach dotchaid somesci,
 tosach sotchaid domesci,
 15 tosach cōru cāinepert,
 tosach dāire drochleбайд,
 tosach trōige torrsige,⁸
 tosach lubra lén,
 tosach cudma gūforgell,
 20 tosach sodcha soben,⁹
 tosach dotcha doben,¹⁰
 tosach mīarle malarta.¹¹
- Ferr dān orba,
 ferr ledb luga,
 25 ferr doairm dīairm,

¹ Here *N* inserts *Fithel dixit*. ² athcomsan *D* ³ eineach *D* ⁴ saoihi *D* ⁵ tocaid *D* ⁶ cosmailes *D* ⁷ uabarbriathor *D* ⁸ tuirsighe *D* ⁹ deigben *D* ¹⁰ droichben *D* ¹¹ miairli malairtche *D* araile maith mesrugud *add. ND, i. e. another copy has instead: tosach maith mesrugud.*

ferr slán sásad,	
ferr sonaighe seōta ¹ ,	
ferr dīgde dīgail ² ,	
ferr ordan angbus,	
ferr fīor fertaib,	5
ferr rath rīaruib,	
ferr eōlus ilar,	
ferr ilar naiscre, ³	
ferr mug ⁴ marbad,	
ferr essomnai orbiri, ⁵	10
ferr dāil debuith,	
ferr sēt sofis,	
ferr suithaine seōta,	
ferr soitche ⁶ slōg,	
⁷ ferr slōg suidiugadh,	15
ferr sochraide slaibre,	
ferr brab burba,	
ferr brugas ⁸ būar,	
ferr beccfine mōraltrom,	
ferr recond iarconn, ⁹	20
ferr ecena namuib, ¹⁰	
ferr uirb orba, ¹¹	
ferr orba uirb,	
ferr drub dēne, ¹²	
ferr dēne dobele, ¹³	25
ferr dobele ¹⁴ dochar,	

¹ sonaige seoid *D* ² digi dioghail *D* ³ naiscre *D*
⁴ mod *D* ⁵ essomna oirbire *D* ⁶ soitce *D* ⁷ om. *N*
⁸ brugachus *D* ⁹ riaconn iarconn *D* ¹⁰ sic *D*, om. *N*
¹¹ forba *D* ¹² druib deini *D* ¹³ doibeile *D* ¹⁴ dobeile *D*

- ferr beatha búaduib,¹
 ferr búaidh blipecht,²
 ferr brígh bāghuidh,³
 ferr duine dúilib,
 5 ferr drochtrebaire dagaiede,⁴
 ferr techta allaitr- (?),
 ferr mōin imaitreb,
 ferr senfiacha senfala,⁵
 ferr flaith foltuib,
 10 ferr cāintormaig⁶ cintoib,
 ferr gnīm gallruige,
 ferr cluiche gairbe,
 ferr grūad⁷ grísadh,
 ferr clū gnīmrاد,
 15 ferr mac mīdchoruib,
 ferr tigba⁸ torad,
 ferr tūath tindsera,
 ferr teiched tairisium,
 ferr trumma dīnime,⁹
 20 ferr lubair āine,
¹⁰ferr dam denmide,¹¹
 ferr bō bliaduin,
 ferr cloth gach¹² biudh,
 ferr urlamh nadhbair,
 25 ferr luchair tindrith,¹³
 ferr cāimsēta cucilche,¹⁴

¹ buada *D* ² blipeacht *D* ³ bri baguib *D* ⁴ dagoige
D ⁵ senfola *D* ⁶ caintormach *D* ⁷ gruaid *D* ⁸ tiugba
D ⁹ torma dinnimhe *D* ¹⁰ *N continues on p. 77.* ¹¹ dein-
midhe *D* ¹² om. *D* ¹³ trenrioth *D* ¹⁴ caoimseda
cucailce *D*

ferr cridei ¹ gíalla,	
ferr gart grīsaib, ²	
ferr taircsi tarngire,	
ferr soburthan saithe,	
ferr sīdh sochocad,	5
ferr soben socheneōil, ³	
⁴ ferr beg ēra,	
ferr sūan serba, ⁵	
ferr cara cormaim,	
ferr airmīti saite, ⁶	10
ferr cīall cāinechruth, ⁷	
ferr cloth cumaid,	
ferr comaid coimdiud,	
ferr ithe obad,	
ferr buide dībail, ⁸	15
ferr aire iarraid,	
ferr aiesi aitidin, ⁹	
ferr bās bithainim,	
ferr ana urfognum,	
ferr asda aimiris, ¹⁰	20
ferr roind rebaind, ¹¹	
ferr rath rolgadh, ¹²	
ferr rēide rogāis, ¹³	
ferr rus ruathar,	
ferr gāis ¹⁴ gaisced,	25
ferr gaire imad,	
ferr greim grefel,	

¹ craide *D* ² griosadh *D* ³ soiben soiceneil *D* ⁴ om.
⁵ serbad *D* ⁶ airmidi saith *D* ⁷ caoncruth *D*
⁸ dioghbhail *D* ⁹ aititiud *D* ¹⁰ astad aimirse *D* ¹¹ reb-
D ¹² rolagadh *D* ¹³ reidhi roghaois *D* ¹⁴ gāis *D*

- ferr luithe ¹ digairsi,
 ferr lēn ² lubra,
 ferr lēire laimnide,³
 ferr leth lānetech,
 5 ferr fræch forbæ,
 ferr dūthracht dlged,
 ferr mag mōrslab,
 ferr mbruithe mblichtai.⁴

⁵ Maith dān ecna, donī rī[g] do bocht, donī ansruth ⁶
 10 do eisirt, dognī sochinēl do dochinēl, dognī gæth do bæth.
 Maith a tosaeh, ferr a dered, airmitin ⁷ isin cenntur, lōgmur
 isin altur. Nī derchāintech fri deired ⁸ .i. fri tabairt
 nime dō.⁹

Doilig dān læchdacht, nī horrdere 7 dergna a dāi,¹⁰
 15 gnīmach duthain a sāi.¹¹ It tregdaid ¹² a bī, it ifernaid ¹³
 a mairb. Nī timain ¹⁴ athair dia mac. Mairg [diand] dān ¹⁵
 laoechdacht muna thair ¹⁶ aithrighe mōir ¹⁷ 7 rl. Finit.
 Amen.

¹ loice *D* ² lin *D* lin no len *N* ³ laimtnighe (*sic*) *D*
⁴ moghaidh mbliocht *D* ⁵ *From here to the end D omits. Cf. Zeitschrift, vol. VI, p. 261.* ⁶ ansruth 23 *N* 27 (*N*¹), p. 33.
⁷ airmitnech *N*¹ ⁸ fri a deired *N*¹ ⁹ don anmain *N*¹
¹⁰ 7 is dernaig adaig(!) *N*¹ ¹¹ saoi *N*¹ ¹² .i. tregd- *N*¹
¹³ a hifern *N*¹ ¹⁴ thimain *N*¹ ¹⁵ mairg danab dan *N*¹
¹⁶ mina tair *N*¹ ¹⁷ om. *N*¹

Cáin Domnaig

Cáin Domnaig, or Law of Sunday, may be said to consist of three parts:

- a) *The Epistle of Jesus concerning Sunday.*
- b) *Three examples of supernatural punishment for the transgression of Sunday.*
- c) *The Cáin Domnaig proper, a law tract on the observation of Sunday and the fines and punishments to be exacted for its violation.*

The text of a) together with a translation is given in Ériu, vol. II, p. 189; that of b) is given in Zeitschrift für Celtische Philologie, vol. III, p. 228; here follows the text of c) taken from Harleian MS. 5280 (British Museum), fo. 38a, with the more important variant readings from MS. 23 N 10 (Royal Irish Academy) p. 108. For an enumeration of other copies of Cáin Domnaig see Ériu, vol. II, p. 189.

De corus cana in domnaich budesta.

Soiri domnaig o trad essportai¹ dia sadairnn co funi maitni die luain, gin imrim, gin imtecht, gin creec, gin cundrad, gin acrai², gan brethemnus, gan berrad, gan foleud, gan fotrueud, gan gnim cloini³, gan ridh n-espo⁴,⁵ gan mblit[h]⁵, ein fuini, cen maistred⁶, gan scoltadh connaid, gan glanad tighi, gan eiri⁷ for daumh na heuch na duine, gen nach ngnim is dir mugsaini⁸, cen imtecht di⁹ neoch a cric[h] thiri ini¹⁰ tecmai acht dethfirse techta. Saigid cumni 7 baidsiu 7 lega 7 tenedh 7 husci 7 innisi¹¹ 10 7 bidh di aigedaib¹²; becc arabi do uidi¹³ do neuch ditoet do cein aide[h]i ndomnaig coroa tegdois dodcoise¹⁴.

¹ trath esparta ² agra ³ claine ⁴ reith nespa
⁵ mbleith ⁶ maistri ⁷ oire ⁸ dírcaine no modsaine ⁹ do
¹⁰ ina ¹¹ innisiu ¹² do aidhedhuib ¹³ do uide ¹⁴ coróa
teccuis dotcoisiu.

- Saigid cilli do clere[h]ib 7 cailliuchaib, saigid a tighi
 dou each ier n-inmleogan¹ cana, saigid foluchta co
 tinntudh² uadh do tig cen fordol n-immorechuir³ ind-
 ainiul⁴. Dul do precept 7 oiffrinn 7 imgnu mbais. Iarair
 5 goidi 7 aessai ainrechtai, aurgabail cimmedae⁵, robud ria
 naimdib, aurgnum do oidiughaib ar Crist, dul fo eghem⁶
 7 beciud 7 cobair cedrae ar choin⁷ 7 cechair, forngairi
 thiri, inguiri⁸ cethrui, dol⁹ a ndiaid mbeuch no b6u a
 n-aibiull¹⁰, ben do mnai bis fri huaidni¹¹, tarb do boin,
 10 ain¹² do geliustar¹³, aurbaidi mruigrechtai¹⁴ huili go cech
 turbaid techtai *conmestar* brit[h]im bes goithium¹⁵ 7 bes
 craibdigim bes hoc cech¹⁶ tuaid frie baitsidi¹⁷ canui
 domnaig. Ar is tairmtecht¹⁸ domnaig cech oen cuillius a
 soiri¹⁹. It e a feich .i. cetheoir²⁰ samaisci la disli²¹
 15 a *timthaig* co neouch tecma²² les²³ eter euch 7 s6t 7 es²⁴
 fiach gaidi bis ina muin .i. *ocht* n-ungi mona dilsigtiur²⁵
 no mo²⁶ facabtur lia neuch a diri²⁷ 7 is cumai fiach neich
 docu²⁸ 7 nad aidbri 7 nad thobaing²⁹ *ierum* fri neuch
 cullius³⁰ soiri an domnaig³¹. Et is fo lin n-aidbriuidi³²
 20 teid an fiach-so do neuch dib dodboing³³, acht oenfiach
 adrenar³⁴ nde. Et ni bi aidbriud carud no coibdelchae³⁵
 mani acrai³⁶ 7 mana sá³⁷ cen die[h]ell. Leth di neuch³⁸

¹ n-inbleogan ² tindtugud ³ nimarchuir ⁴ in aniuil
⁵ chimbethae ⁶ eigem ⁷ conaib ⁸ ingaire ⁹ daul
¹⁰ aoibeall ¹¹ huaitni ¹² *LB. has* an ¹³ geilestar
¹⁴ mbruigrechtai ¹⁵ gaoithem ¹⁶ in cach ¹⁷ nitside
¹⁸ tairmtechtaig ¹⁹ coilles a tsuire ²⁰ cetora ²¹ dilsu ²² do
 neoch tecmea ²³ lais ²⁴ is ²⁵ mane dilsither ²⁶ mane
²⁷ la nnech a dhire ²⁸ adchi ²⁹ dobuing ³⁰ coilles
³¹ *LB. text breaks off here* ³² nadbrethai ³³ dottboing
³⁴ itrenor ³⁵ cobdelauch ³⁶ acro ³⁷ sa ³⁸ do neoch

a dhiri 7 dotboing, leth n-aill di muiriuchaib¹ 7 flait[h]ib
 7 sechtmad de aittirib uaidib uilib² 7 es³ coiteend di⁴
 cech oen a aidbriud 7 a tobach conench⁵ adgarui neuch
 a diri⁶, mani erba tuat[h] for tobaig gach ceniuil do⁷ neuch
 bes dech dia acrai⁸ lia nech a diri. Et es dilmain do 5
 neuch adgair for dextrin an domnaig fri mbilli⁹ 7 fidbotha
 7 róitiu¹⁰. Ma forthe¹¹ leis nach n-ailli ummorro, es¹²
 fiachai amal andii cuillius¹³ soiri in domnaig. Ar ni
 tualaing nech acrai na aidbriudai¹⁴ domnaig immetet ann
 fri less n-oli¹⁵ 7 nat foremai a soiri. Gell n-ungi tra 10
 do¹⁶ maigin ir-rér fir a diri¹⁷ mad inriart[h]ae imbie¹⁸.
 Manib tualaing brithi fair fanaisce frie a rer fudesin cona
 tissat¹⁹ cleirig no brithiumain tuat[h]i conimited do²⁰ maigin
 hi rer fir a dirie bes goithium²¹ 7 bes craibdighem bes
 hoc²² cech tuaith no ardflathui forbe tuath²³ 7 is di aittiri 15
 canui Patraic dibongatar²⁴ feich ina canu-sai an domnaig.
 Mad rie medon lai gaibthiur ind aittiri folongur di maigin mani
 gelltar; mad ier medonlai gaibtir in aittiri is arauháru²⁵
 folongad cintaig, mani be an cintuch hi maigin²⁶ dinabe
 folongur no gelltar. Ma gellaid berair breuth²⁷ di maigin 20
 no ar tressiu²⁸, mad feurr lia fechemain²⁹ no lá³⁰ haitiri.
 Et folongad gosein mate aragessad³¹. Fer a diri³² ummorro
 ma arberai tuarusndal 7 ni tecmaice less di³³ maigin 7

¹ murechaib ² oadibh nuile ³ is ⁴ da ⁵ guneoch
⁶ adgara fer a diri ⁷ di ⁸ acru ⁹ muilliu ¹⁰ roitiu
¹¹ forte ¹² is ¹³ inni chuilles ¹⁴ aidbreda ¹⁵ naile ¹⁶ di
¹⁷ díri ¹⁸ inriarthu uimmie ¹⁹ conaitsiuchu ²⁰ conimmitech
 di ²¹ dhire bus gaethemh ²² i ²³ toathae ²⁴ do aittirib
 chana Patraic dobongathar ²⁵ arabarach ²⁶ in cintach
 immaighin ²⁷ Mad geallait perar preth fair ²⁸ treisi
²⁹ feicem ³⁰ om. ³¹ folongat cosin mathe aragessat
³² fer a dhire ³³ tecmich lais do

tairic tresiu n-uadh¹ 7 ni fulangar cuccai go tairi no ast-
 uadh fri laim brithi in laa sin² co llangilli forsberur³
 breuth *edhón*⁴ di ungi 7 esshi⁵ an breuth dil ar *cóicethi*
 no feich ar deghmaid. Et⁶ e tra tuarusndalai⁷ ina canu-
 5 sae .i. *fiadnuise* mac n-ennaice⁸ cen fogoethad, *fiadnuise*
 n-indruic cin *forggli*⁹. Ni segar fir tairis oppud¹⁰ noilliuch
 cen slan o cáth anmoa¹¹. Berid anteist *test* do luga,
 berid test antesd de¹² fiachaib. Mad¹³ test sénathur *for*
*teis*d tob¹⁴ fir testui¹⁵ anti adgairthiur. Mad anntesd¹⁶
 10 *for* anntest¹⁶ saigid¹⁷ fir tairiss. Issed tra *didiu* fir¹⁸ ndithaig
 ina canu-sai in *cintach* fodessin cona athair 7 a mathair;
 mani¹⁹ bed bi sidie, a brathoir 7 brathair a athar no cipe
forambe a chin²⁰. Et da boair²¹ 7 air²² dessae²¹ 7 imui²²
 fortgeullad huli ho cath anmoe²³ nad foruich an cintuch
 15 in cinaid atgairtiur²⁴ fair. Ma asloat *cintaig*, follongud²⁵
 aitiri 7 geullud 7 esrenad²⁶ diabul do aitirip do neuch di
 decuib²⁷ eter geull 7 biend 7 eruic. Ma asloat aitiri,
 tobungar²⁸ cumal ocht n-ungi diib 7 togui feur hidgair
 himercoss²⁹ fa giall fa athgabail fa aitiri comocois³⁰ fri
 20 laim muiriuch die³¹ toirb inna fiachussa³². Cet[h]rar di
 saightiuch cona³³ aitiri oc saigid 7 ni biend³⁴ frithfolaidh
 frisan cain ndomnaig co roa gell³⁵ 7 brith in ceta acurur³⁶
 ann. Nach fer aici 7 coimt[h]echta³⁷ 7 *nach* foglaid fini³⁸

¹ treisi uad ² allaaí sin ³ forsamberar ⁴ .i. ⁵ isi
⁶ It ⁷ tuarustal ⁸ ennoice ⁹ cen forceded ¹⁰ opad
¹¹ shlann o cath anmae ¹² do ¹³ Ma ¹⁴ dob~ ¹⁵ t2
¹⁶ anteist ¹⁷ segar ¹⁸ issed trath fir ¹⁹ min ²⁰ chion
²¹ airich dessa ²² amuirig ²³ o cath anmae ²⁴ cion
acarthar ²⁵ folongat ²⁶ gellait 7 asrenait ²⁷ degaib
²⁸ doboing ²⁹ toga fer atgair imeros ³⁰ comfoccus ³¹ murech
di ³² in fiach so ³³ do saigtech cond ³⁴ biat ³⁵ 7
conroagell ³⁶ cetnae acorar ³⁷ coimidachta ³⁸ feine

*nad tinnustar inna n-anmcairdiusai*¹ *eter soiri ndomnaig*
*7 foroiri crossi*² *7 himthairec tredain. Anti didneim 7*
*nodmpiata*³ *7 nachidlegi la*⁴ *fini fri hidnaidi(?)*⁵ *cirt, is fair*
teid a cin fiad doinib 7 a pecod fiad Dia. Nach giall
tra 7 nac[h] aitiri 7 nach flait[h] nad tinnustar dliged 5
*ina*⁶ *canu-sa, et nach brithium*⁷ *nad bera firu i rer*⁸ *in*
*forus-sao gona urlegonn hocai*⁹ *dogres 7 nach aes ocbaid*¹⁰
*nad frecair cert nDe na duini, trosscodh airiu*¹¹ *an fer*
*adgair a persain*¹² *nDe 7 Patraic arnach cloadur intann*¹³
*bus ndilium ndoib 7 arnab aurlabrad*¹⁴ *dia n-anmonnaib* 10
7 nach miscath doratad o toussuch domain for cech n-oen
*conascar regt*¹⁵ *nDe 7 i timno forbie*¹⁶ *an urlaubr*¹⁷ *7*
*an airmidin fiad Die 7 doinip*¹⁸ *la mallachtain fer nErenn*
*cen sodin. Et is*¹⁹ *tar turtugud nDe 7 Patraic gach giell*
*7 gach aitiri 7 nach feichim*²⁰ *dodaincie*²¹ *il-lessaib 7* 15
*aidilgib*²² *co cenn mbliadna. Nach fer luobrai dno 7 muid*
*dingne*²³ *forobuir fria menmain fodesin ni dlig foc[h]raig*²⁴
*co cend mbliadna cenmotha fiuchæ*²⁵ *tairmt[h]echtai in*
*domnaig. Ar na*²⁶ *bi nach soer fri tairmt[h]eged in domnaig*
*di*²⁷ *triu na tróg di neuch*²⁸ *bes incinaid, bóibith*²⁹ *dlegur* 20
*do cach imcomed a boith*³⁰ *7 a gaith. Fortha dono i*³¹
*forus-sa nandlig diri snaidti*³² *na toichniudæ immedet*³³

¹ na tinnestor ind anmchairdessa ² fori cros ³ Inti
ditneimh 7 nodmbiatha ⁴ nachitleci dia ⁵ hiñni ⁶ na
⁷ prethem ⁸ fir a reir ⁹ conairleigend oco ¹⁰ naos ogbata
¹¹ aire ¹² i persoin ¹³ cloathar intan ¹⁴ 7 napaurlaprit
Patraic ¹⁵ conscar racht ¹⁶ 7 forbia ¹⁷ urlaprit ¹⁸ fiadia
¹⁹ daoine ²⁰ om. ²¹ gach feichemain ²² datainca
²³ adalcib ²⁴ laubro do~ 7 mudh dogne ²⁵ fochree ²⁶ fiach
²⁷ ni ²⁸ do ²⁹ do trogh do neoch ³⁰ fobith ³¹ imcoimetus
a baith ³² a ³³ na dlig dire snaiti ³⁴ toichnetha imteit

- isan domnach. Et is dilius ndirigh¹ 7 saraigthi cip can a cinel acht deidfirse techtai 7 is comeintach anti snaidius² 7 snaidtiur 7 biathus 7 biadtar³ isin domnach acht deit[h]-firsie techta. Huaire⁴ is tar turtugud nDe 7 Patraic 5 imt[h]icht di⁵ gach duini isan domnach. Secipe tra adgaure⁶ in cain-si in domnaig gid fora athuir no a mathair no a brathair⁷ cin læb⁸, cen leithbi, gin guoaccrai, ninbia aure[h]od do lia⁹ Dia na¹⁰ duini 7 fortbia lan mbennachta¹¹ muinntiri nimi 7 talman amol donimarnad¹² 10 isand espistil doralu do nim for altoir Roma. Hisissidi¹³ rohordaiged for rigshuidi nimi. Es indie dusrimther¹⁴ soiri an domnaig o trath iernonai dia sadhairnn co fuini maidni dia luain. Nach oen tra cuillfus¹⁵ ant suiri sin an domnaig bith aptha dia anmoin-sidie 7 die chlainn 15 ina diaidh 7 niconbie errann¹⁶ do a nim la Crist cona apstolaib 7 nach plaigh dinuc Dia forna¹⁷ cenela na ndoini ó tossuch¹⁸ domuin dibertar forin¹⁹ tuaidh 7 foran tegdhois²⁰ sainridh inna bia soiri in domnaig. Ar is ar tairmt[h]echt²¹ domnaig dibeir Dia plaghai forna gurtai²². 20 Ised berius²³ for chulai cech toradh dicuirethar²⁴ muir 7 tir edir ith 7 mblicht 7 meus²⁵ 7 issued dogni iasseratai aimbritie²⁶. Issed dobeir nauna²⁷ 7 gourtai 7 sina²⁸ soeba forna²⁹ tótha cloena. Essed dobeir cenelui eghtranna³⁰ go cloidib diglai dia mbridh hi fognam a tirib gendtie³¹.

¹ ndilus dirig ² snaides ³ 7 biadtar om. ⁴ oir ⁵ do
⁶ adgara ⁷ cid for athair no brathair ⁸ laoph ⁹ nibud
hercoid doa la ¹⁰ no ¹¹ fortmbiad lan bendachtain ¹² tonim-
mornadh ¹³ romae issued sidhe ¹⁴ 7 is inde dorimther ¹⁵ coillfes
¹⁶ uirand ¹⁷ donug dia for ¹⁸ tosagh ¹⁹ dobertar forsin
²⁰ forsan tegdis ²¹ an add. ²² forsna gourtae ²³ beiris
²⁴ dicuirither ²⁵ ioth 7 mblicht 7 mhes ²⁶ aimbretiu
²⁷ nuana ²⁸ sionae ²⁹ for ³⁰ cña echtrann ³¹ geinte

Issed dobeir catha 7 coethui eter na cenela cona bi sid
na subai na cairdi i cech dú. Issed. immefolngi hir¹ 7
ingair 7 debuid i cach tegdoiss co lina prón² 7 dubæ 7
doic[h]ill³ cridi gach duini. Ar id mesa indád demno⁴ in
duni consearad recht domnaig 7 nododunfaidis flaid⁵ nime 5
ma go tísdiuis conachonbiad⁶ cumsanadh indi dogress⁷.

Immathchor Ailello ocus Airt

*From Rawlinson B. 512, fo. 51b 2 with the variants of
Harleian 5280, fo. 74b.*

Incipit Immathcor nAilella 7 Airt.⁸

10

Leccis Ailill Aulomm a bein .i. Sadhb⁹ ingen Chuind
Chetchathaig iar mbrith¹⁰ emoin do .i. Eogan Mar 7 Inerb
7 rusnalt Sadb¹¹ hi Comailt hUethne 7 is de ainmnigtha¹²
a ssliab sin Comailt arui conalt si a mmac 7 ingen and.
Toluid¹³ Art a pbrathair¹⁴ do athcor alelath¹⁵ for Ailill 15
confuiglessat ollomuín brethemain¹⁶ nÉrind imme¹⁷ comaltor.

Tacraitsi far less! ol olldam.

Cia nathar cetathaiciara?¹⁸

Ni hansa, ol olldam. Intii tosaigh.

Taccrath Art didiu, ol Ailill.

20

¹ ír ² collina bron ³ doichell ⁴ it messa inati demnae
⁵ conscara recht nde 7 a timnea 7 nodunfaitis flaithi ⁶ conabiath
⁷ Fuin do sin add. ⁸ Immathcor nOilella ainm an sceoil se H
⁹ Saidb H ¹⁰ mbreith H ¹¹ Eogain Mair 7 Inderb 7
nusnalt Psadb H ¹² ainmnigthe H ¹³ tolluid didiu H
¹⁴ brathairse H ¹⁵ aleulad H ¹⁶ brithimoin H ¹⁷ himbe H
¹⁸ cetathaiceraí H

Taccrusa¹, ol Art. Rosaor recht² Sadbe sech miser rodorecht³ dian daliss⁴ dilaith chrib⁵ comaltor each ander⁶ assa mmidehordaib comthairgetha⁷ combuithe cuirmthighi comlabartha⁸ comleicther.

- 5 Os⁹ tu, cid tacruso¹⁰, a Ailill? ol olldam.

Taccrusa, ol Ailill, it dillsæ cetrage¹¹ mna aurnadhme arnascatur comberta comtharcithe¹² coblighi commamsa. Mui¹³ mo chain cetmuinte cen nach n-immoichith, mui annodail, mui a n-alar and.

- 10 Frisgart Art: Is fír eim atndillsa cetrage¹⁴ mna aurnadmai aranascatar comberta coblighi¹⁵ commamsa comtargetha¹⁶ nach aurnadim¹⁷ n-eene na ecca¹⁸ na umpraith¹⁹ na dithre na dichle airta amal²⁰ nascath nampracht²¹.

- 15 Frisgart oldom in brethem. Birusa for firu soera seichlethar sliasti soera sarigetar²² saluib huadhaib na ellmiter²³ ellam breth co brath brathnigfes²⁴.

- Frisgair²⁵ Ailill. Mui mo mace mui mo ingen indhegar fiadnib²⁶ fer fonadme. fri dílsi²⁷ dingleisen géill
20 gaibter gaibter giallcherda gelldæ²⁸ de tuathaib tairiguth

¹ tacrusæ H ² reght H ³ inser rodarecht H ⁴ daleth H
⁵ crib H ⁶ cech ainder H ⁷ midheorduib comthargithi H
⁸ comlaubræ H ⁹ hos H ¹⁰ cia tacrusai H ¹¹ at dílsai
cetroghai H ¹² arnascathur compertai comtargithi H ¹³ moi
H ¹⁴ a dílsæ cetrogai H ¹⁵ coimpeurta coblide H ¹⁶ com-
thaircetha H ¹⁷ nurnaidhm H ¹⁸ éccæ H ¹⁹ ambraicht H
²⁰ dithli air ata amhol H ²¹ nambracht H ²² birusa forsnai
seru sechlethar sliasta soera saraigter H ²³ hell. nichter H
²⁴ bruthnaighfius H ²⁵ friscairt H ²⁶ indedhar fiadnaib H
²⁷ dílse H ²⁸ geeill gaibthiur giallcerdai gellda H

dommiceth¹ cinn mis mo chiniuth² cona chauruth com-
dillsi³ cen compert cinath arnamderustar⁴ do erruig a
mmathar muinchoirche⁵ miairliche mo chaine cett-[fo. 52 a 1]
muintire.

Olldam dicit: Nuall nan⁶ nAilella arfich cinaith a 5
chintiu corodillsegtar⁷ daghnadmannaib tuath terglastar
tarvcar⁸ mar lugha mna michorchi⁹ muchus aurnadme
icht einech iar nichuth¹⁰ ni dil cinath¹¹ erisligh lín lugæ
letmæch¹² la luthbasa ban ni coir comarbsa compert
cinath cen dagdillsi¹³ dlicht bríg búan bunclaindi¹⁴ clantar 10
cu medaib¹⁵ co ternither fir cairi caini¹⁶ crainn cain di
thál tri liac mot mor¹⁷ muireg oc múr. F.

Betha Pátraic

From the vellum MS. No. 10 (c. XV cent.) in the King's Inn Library, Dublin. The first page (fo. 17a-b) is almost wholly 15
illegible. The beginning of the fragment here corresponds with
Leabhar Breac p. 25b l. 48 (= Tripartite Life, p. 442, l. 8), and
the Book of Lismore, fo. 3b 1 (= Wh. Stokes' 'Lives of Saints
from the Book of Lismore', p. 6, l. 181).

[Fol. 17c] guth ind aingil atberiuð friss: Is errlom in 20
long co ndeochais indti co hEtail¹⁸ do fogluim na serepra
noibe. 7 atrubairt-sium dond aingel: In duine dia

¹ tommiciudh *H* ² cinaidh *no* mo ciniudh *H* ³ curad
comdilsai *H* ⁴ arnamderustair *H* ⁵ mathar muincoirche *H*
⁶ nan *H* ⁷ cinta corrodilsigtir *H* ⁸ taraghar *H* ⁹ mi-
coirche *H* ¹⁰ nichud *H* ¹¹ cinad *H* ¹² lugha leidmech *H*
¹³ degdilsie *H* ¹⁴ bunclainde *H* ¹⁵ eumalaibh *H* ¹⁶ firchaire
chaim *H* ¹⁷ dithal tria liacc mor mothuir mor *H*. ¹⁸ cohe etail *MS*.

fognaim-si fri re .u. mbliadna nocho creitim-si co rom-comairleice uad. Adtrubairt int angíul: Escomla 7 dianaid co festar in nad leife uad. Doronæ iarum Patraic amlaid sin. Atrubairt *immorro* Miliuc frissium, act ma doberthusu 5 su damsá comtrom do cind do or nocotcomarleicfind. Dar mo debrod, is tualaing Dia cid ed on, ar Patraic, 7 docuaid Patraic isin dithrub doridisi 7 atchuaid dond angíul briathra Milcon. Cui angelus dixit .i. roraid int angial frisseom: Comet-su imbaruch araile torc isin treot 7 lasse 10 cloidfes in talmain docuirfe bruth n-oir duitsiu ass 7 tabair-siu for do soire. Quot completum est .i. is ed on rocomailled 7 roleicced Succed do imthiuct soer.

Luid Patraic la breithir ind aingil iarsin corroacht inn-enlo co hInber mBoinne 7 fuair failti moir ie na gentlidib. 15 O ranice-som iarsin dochum a athardhu roguighsiutar he im anad occu, *acht* roop-som cena inni sin. Et is ed fodera on, ar atcondaire fissi imdhai, ar nach tan nocotlad Patraic indar leis ba hini na nGaidiul atchedh ind a fiadnaise co cluined clascetul na macraide a challaib Foelad 20 dicentes .i. (do)raiditis: Tair a Patraic 7 deine praipect ind-Heirind.

Intan *immorro* ropo slan a tricha bliadan 7 rosiacht air ais forbthe roimmraid iarsin techt do Róim Letha do fóglaím eenaí 7 uird praipecta 7 forcetail 7 anmchairdiusa, ar ní 25 rocomarleced do coro lama¹ cen a beith cen fóglaím 7 cen frichnam. Docuaid ass iarum dar muir nícht ind-airthiurdeiscert na hEtaille dochum Germain sui-escuip na hEorpa huile intan sin, co rolegh in canoin n-eclasdaedæ [fo. 17d] laiss.

¹ *leg. cor láma? (Stokes)*

Is and taraill co Martain hi Toiriniss co roberr berrad¹
manaig fair, oir ba berrad mogadh boi fair connie[i] sin.
Tricha bliadan a æis intan co Germain tanice 7 .xxx.
bliadan do occi ie legund 7 .lx. bliadan ie praipect ind-
hEirind post. Intan tra ropo slan a .lx. bliadan do 5
Patraic 7 rofoghlaím ind ecena, dodeochaid int aingel .i.
Uictor dia saigid conerbairt fris: Rotimnad duitsiu o Dia
tect dochum nErenn do nertad irsi 7 creitme doib tria
praipectaib soiscela. Celebrais Patraic do German iarsin
7 dobert bennacht do 7 dodeochaid senoir tairisi leiss o 10
German fria imcomet 7 fri testus. Segetius dano a ainm
side.

Luid Patraic iarum for muir, nonbur a lin. Is andsin
dosralla ind-indsi conid facatar tech nua indte 7 lanamain
og and 7 confacca sencaillighe i ndorus in tighe. Cid 15
daais in cailliuch? ol Patraic. Ua damsa sin, ar int
oclaech. Cindus rofetar sin? or Patraic. Ni *ansa*, or int
oclaech, atam-ne sund o haimsir Crist, rotharaill cucund
dia mboi eiter doinib hi foss co ndersam fleid² do. Benna-
chais ar tegdais 7 ronbendach³ fodeisin 7 ni tharaill in 20
bennachtu sin ar clandu 7 forofaccaib Dia lind co ndig-
sesta-su do praipect do Goidiulaib 7 forfaccaib Isu occund
comartha .i. a bachall dia tabairt duitsiu. Ni geb-sa, ol
Patraic, co tarda fein a bachaill dam.

Anais Patraic tri laa 7 tri haithche occu 7 luid iarsin 25
hi sliab Heirmion i farrad inna hindsí, corroarrthraigh (in)
Coimdiu do isint sleib 7 conderbairt friss tect do praipect
do Goidelaib 7 cotarat bachaill nIsu do. 7 atrubairt
ropad fortacht tri n-itghiud in cech guassacht 7 in cech

¹ berrad *MS.*² fleig *MS.*³ rombendach *MS.*

eccomnart hi mbiad. *Ocus* rotothlaigestar Patraic tri
 hitcheda .i. bith dia eis i flaith nime 7 co mbad he bud
 breitium do Goidelaib i llaithiu mbratha [18a] 7 eire
 nonbuir coemthechtaidhe di ór 7 argut dia tabairt do
 5 Goidelaib ar creitim do.

Is he *imorro* abb robui i rRoim isind aimsir sin,
 Celestinus .i. indara fer .xl. o Petar. Rofuid side Pallaid
 .i. uasaldeochain co nda feraib deuc imaræn friss do
 praecept do Gaidelaib. O dorocht Pallaid co crich Laigen
 10 .i. co hInbiur Dea, tanice Nathi mac Garrehon chuicee 7
 roinarb. 7 robaist Pallaid doine uaite ind-hErinn 7 ro-
 fothaigh tri hecailsi indte .i. Cell Fine i farcaib a liubru
 7 in comrair co taissib Poil 7 Petair 7 indara cell .i.
 Tech na Romanach 7 in tres cell .i. Domnuch Airde hita
 15 Silvester 7 Soloin. Ic tintud *imorro* do Pallaid rogab
 galur hi tirib Cruithnech he conderbailt de.

O rocuala Patraic inni sin 7 rofitir ropo do rothaisid
 Dia apstalacht na Herenn docuaid iarsin co Roim do
 t[h]abairt grad fair 7 Celestinus abb Roma is he roerleg
 20 fairseom. German 7 Amotho 7 ri Roman intan sin.

O tanice tra Patraic o Roim is *ed* dorocht co hInbiur
 Dea i lLaignib. Tanice *imorro* Nathi mac Garrehon
 inna agaid seom 7 is he tainice inn-agaid Pallaidi 7
 romallach Patraic heiside. Sinell *imorro* mac Findchuda,
 25 is he toisech rocreit ind-hEirinn tria praecept Patraic. Is
 aire sin dorat Patraic bennachtain fair 7 for a sil.

Isind aimsir sin roboi araile ri feochair geintlidi for
 Erinn .i. Loegaire mac Neill 7 is and roboi a sossadh 7
 a ngreim rigdhai i Temraig. Rotect side druidi 7 sæb-
 30 fáithe 7 is *ed* notercantais:

Tiefa tailcend dar muir merccend
 a brat toillecend a crann croimecenn
 a miass ann-airthiur a tige
 friscerat a muintir uile

Amen amen.

5

Doluid iarum Patraic corrogaib inq-Inbiur Dea. Batar
 iascaire for a ciunn. Niptar failti friss. Mallachais Patraic
 in n-inbiur.

Dolluid *immorro* corrogaib inn-Inis Patraic. Luidh hi
 tir andside 7 arroet fer for oighidhecht he 7 creitis do. 10
 Bui araile mac isin taig. Dobertsid sere do Patraic con-
 nach coemnus a scarthain fris 7 is he Benian gillan
 Patraic indsin.

Luid iarsin co hInbiur Slani 7 dollotar hi tir and.
 Conid andsin fosfuair muceaid Dichon maic Trichim bail 15
 ita Saboll Patraic indiu. [18 b] Docuaidh iarum in muceaid
 co roindis dia tigerna. Oteondaire *didiu* Dichu inni Patraic
 ronocht a claidiub do marbad inna eleirech. O rotoceaid
 a laim ann-arda feccais uasa ciund focétoir co nderrna
 attach Patraic 7 rongab *chongain* cridi 7 rocreit 7 rom- 20
 baistestar Patraic, conid he toisech 7 (*sic*) rongab baithis
 7 creitim la hUlltu o Patraic. Is andsin roedbaír Dichu
 do Patraic in Saboll 7 is ed roraidi Patraic:

Bendacht De for Dichoin. romhir immon Saboll
 rombe-seom dara hesi. nemthech gleisi glanoll. 25

Luid Patraic iarsin do praipect do Miliuc 7 ruce or
 leiss do erail creitme fair, oir rofitir ba santach im or he.
 O rocualai *immorro* Miliuc Patraic do tuidecht do praipect
 do, ni bo miad leis creitem 7 fomamugud dia mogaid. Is
 si comairle romuin demon do: tect inna thech 7 a or 7 30

a argut laiss co tarat fein teinid fair co roloise 7 co ndeochaid a ainim dochum n-iffirnd.

Orrocomaigsigestar iarum sollomon inna case isi sein dano adaig doralas mordhal lasna gentiu hi *Temraig* .i.
 5 Feiss *Temrach* a hainm. Ar is ed ba bess leu na rohadanta nach tene ind-Herinn ria tenid na *Temrach* in n-aidehi sin.

Orroceilebraidsetar *immorro* inna cleirich orrd na case adantar tene coisecra leo. Atcess¹ *immorro* asin
 10 *Temraig* inni sin. Asbert Locru drui: Mani baiter ria maitin in tene uccut, isi bus ní ind-Herinn co brath. Luid Loegaire co ngraighib 7 co cairpthib do didbad inna tenaid. O rancatar iarum rogab Lochru in drui for aithisiugud Patraic. Is andsin *conuargabad* in drui isind ær
 15 la breithir Patraic co tarllaiced annuass co nderrna cethri randu de im cloich moir.

Fergaigis *immorro* Loegaire corromidair marbad in cleirich. Canais iarum ind fersa fathatacda: Exurgat Deus et dissipentur inimici eius .i. eirged in coimdiu 7 cuirtear
 20 dar cend a namait. Crithnaighis in talam focétoir 7 dolluid torund 7 saigne(n) do nemdaib for in sluag [18c] co rofuasnaighthe 7 co n-elpailt (*sic*) coeca dib.

Luid Patraic arnabaroch dochum na *Temrach* moirsesfer (*sic*) cleirech 7 int oetmad Benen 7 is ed tarfas
 25 dona hetarnaigib robatar fora ciund comtis sect n-oighe allta 7 a loeg inna diaig .i. Benen 7 rancatar doirrsi na *Temroch* amlaid sin 7 ciaptar dunta rosfoslaic in nert diada reme-seom co roact lar in righthighe. Rofuacradh lasind righ *connach* heirsiud nech reme-seom isin taig.

¹ atcess *MS.*

Atract *immorro* Dubthach mac ui Lugair, primecius ind righ boi ind-aireonach na rigleptha remi-sium. Asbert Patraic: Rotbia inut hi nnim dara hesi, a Dubthaig.

Dobert Loegaire in copan boi inna laim do Patraic 7 dorat Luccatmoel drui neim isin copan sin 7 is ed so 5
rogab Patraic ind-agaaid na neme sin: Gabui anfis ibu anfisi fri sia huathib. ibiu lithu in Christo Isu amen .i. cia beith a físs occond, cen co fuil, ibthar inn-ainm Isu Crist. Rohimpa iarum Patraic in copan fora beolu co torchair in neimh ass 7 ni torchair in lind. Ibid iarum 10
Patraic in lind 7 ni derrna erchoid do.

Rothindsean iarum Luccatmoel ecnach na Trinoiti 7 aithisiugud Patraic co n-erbairt Loegaire friss: Dorone do cheile sin 7 nirbo cobair do. Finntar chena for cumang diblinaib. Dobert Luccatmoel iarum dorchu mor dar Magh 15
mBreg *connach* faiced nech gnuiss a ceile and. Roraid Patraic: Cuir ass na dorchu tuccais. Nocho cumcaim, or se, cosin n-uair cetna imbaroch. Roraid Patraic: Ata do cumachta ind-ulee 7 ni fil i mmaith. Bennachais Patraic focetoir in mag 7 rotaitin soillsi dermar and. 20

Dobert in drui doridisi snechta dar Mag mBreg co tanie formna. Dingbais iarum Patraic focetoir in snechta ass cen gaith cen fleochad *connach* faccus a slicht for talmain. Rogniad tech nua doib iarsin 7 indara leth de ur 7 in leth aile crin. Luid Luccatmoel isin leth [18d] 25
úr 7 etach Patraic imbe 7 luid Benen isin leth crin 7 etach in druadh imbe 7 tuccad tene forru isin tech. Roloisciud tra leth ur in tighe airm i mboi in drui 7 roloiscead in drui fodeisin 7 ni roloiscead etach boi imbe. Roloiscead dano etach in druad boi im Benen 7 ni roloiscead 30

Benen fodeisin nach in leth crin irraibe. Romorad dano ainm De 7 Patraic trisin firt sin.

Rofergaigestar in ri fri Patraic co mór do marbud in druad 7 atracht do marbud Patraic, acht ní roleicc Dia 5 do tria guide¹ do Patraic 7 docuaid ferg De forsin popul n-eccraibdech², co n-ebailt da mile decc dib. 7 is ed atbert Patraic frisin righ: Atbela co hopond muna creite innoissi. Et ait sanctus Patricius regi: Nissi nunc credideris cito morieris. Is andsin tra roslecht Loeghaire do Patraic 10 7 docreit ind rigan iarsin co robaisted for Leic na Rigan a Temraig 7 robaistide dá mile deuce ind-oenlo dont sluag iarsin.

Luid iarsin inn-Uisnech Mide 7 is andside fofrith im-resnaig Fiachu mac Neill 7 romidhair Patraic mallachad 15 Fiachu mac Neill. Mo mallocht, ol Patraic, for clochu Uisnigh, for Sechnall, 7 firthar ón, ar ní dentar nach tarba dib o sin ille.

Luid iarsin Patraic i crich Connacht 7 oirrdnis coecait for tri cetaib epscop i mMaigh Luirg 7 araile diáirmidhe 20 do saccartaib 7 do deochainib, 7 Duma na nGrad ainm in duine in rohoirdnide.

Luid Patraic hi Cruachan dia saithirnd initi 7 doluid int aingel dia accallaim 7 atrubairt: Nitfia o Dia inni connaighe, ar is trom leiss na hitghe condaighe fair. In 25 fair dofuit leissium? or Patraic. Is fair, or int aingel. Is fair dofuit lium-sa, or Patraic, *conna* rag asin Cruachan-sa corbam marb noco tartar dam na huile itghe connaigim.

Boi iarum Patraic cen dig cen biad i Cruachan o sathurn initte co sathurn case.

¹ guige *MS.*

² neccraidhbech *MS.*

I forba tra in .xl. aidheche sin 7 laithe rolinad in sliab do enlaithib dubaib *conach* faiciud nech nem inna talam. Gabais [19a] salmu escaine foruib 7 *tamen* ni deochatar uad 7 roforbuir a ferce friu co mmor. Benaíd a c[h]locc forru co cualatar fir Erenn a ghuth ocus focerd 5 forru corromoigh bernn andsin ind. Conid he sin Bernnan Brigti indiu. Ciid iarum Patraic corbo fliuch a cassal fora belaib, conid aire sin atrubairt Patraic:

Atagar dul i Cruaich crunn. druing cen crabad for mo [chind, romgab ecla for set sell. deich [cét] cend ic tacra frim. 10 Fir duba co ngrainne ndet co ndath eec os ruibnib rat, teora mile derba decc. deich cet cecha mile atat.

Atagar.

Ni tanic demon tra i tir nErend iarsin co cend .iii. mbliadan 7 .iii. miss 7 .iii. laa 7 .iii. n-aidchi Dolluid 15 int angel iarsin do choimdiugnud Patraic 7 glanais in chasail forartoitsiut na dera 7 dobert enlaithiu¹ gela² immon sliab 7 nochantais ceola bindiu do. Dobera-su, or int angel, lin na ndemna ut da anmundaib a pein. Ni geb-sa sin, or Patraic. Rotbia dond fed (?) atchi etar muir 20 7 tir. In fil araill acutt dam? or Patraic. Ata, for int angel, morsesiur cecha sathairnd do tabairt a pein. Ma doberur ni dam, or Patraic, tabur da fer decc. Rotfia, for int angel, 7 dingaib don Cruachan. Ni geb, or Patraic, o romeraidiud co romdignaithe. In fil araill doberthor 25 dam? or Patraic. Fil, or int angel, morsesiur cecha dardain 7 da fer decc cecha sathuinn duit a pianuib 7 dingaib

¹ almost illegible

² added in margin

- don Cruachan. Ni geb, or Patraic, o romeraidiud co romdignaithe. In fil araill dam? or Patraic. Fil, or int angel. Muir do tuidecht dar tír nEirenn .uii. mblíadna ria mbrath 7 dingaib don Cruachan. Ni geb, or Patraic,
- 5 o romeraidiud co romdignaithe. In fil araill *connechsta?* or int angel. Fil, or Patraic. Saxsain nartrebut tír nErend ar ais nach ar eiecin cen beou-sa for nim. Rotfia, or int angel, 7 dingaib don Cruachan. Ni rag, or Patraic, o romchraidiud co romdignaithe. In fil araill dam? or
- 10 Patraic. Fil, or int angel .i. cech oen gebus himund on trath co araile, ní bia i peín ifirn. Is fota int imund 7 is a doreid¹, ol Patraic. Doberthor duit iarum, ol int angel, cech oen gebus ota *Christus* illum sis 7 cech oen dobera ní at anum 7 ní raga a anim i n-ifirn, 7 dingaib
- 15 don Cruachan. Ni rrag, ol Patraic, o romeraidiud co romdignaithe. In fil araill dam? or Patraic. Fil, ol int angel .i. fer ceccha broithirní fil it cassal dobera a pianaiib i llo bratha. [19b] Cia, or Patraic, doghena saethair . . . noebaib Eirenn archena . . . rthar inní sin? *Ceist*, ced
- 20 gheb . . . gel? Morfesiur ceccha broit . . . i fil um cassail, or Patraic, rot . . . 7 dingaib don Cruachan. Ni rag, or Patraic, o romeraidedh co romdign . . . Gebthar do lam, ol int angel. Acht mana tissad ardri nime dia gabáil, ní rag, or Patraic, o romeraidedh co romdignaithe. In fil
- 25 araill *connechsta?* or int angel. Fil, or Patraic, ind laa beite in da rigsuidi decc i ssleib Sion 7 beite ceithre srotha immon sliab 7 seat for lassad amail tenid 7 beiti na teora muintera .i. munter nime 7 talman 7 ifirnd, co rop me fein b[reit]hium fer nErenn ind laa sín. Bess ní

¹ a doreid *very faint*

hetar on choimdid sin, or int angel. Mane fetar, or Patraic, ni fetfaith uaimsi tect asin Cruaich ondiu eo brath.

Luid int angel dochum nime. Luid Patraic da aifrenn. Tanie int angel trath nona. Cindus sin? or Patraic. Indus maith, or int angel. Roguighsiutar na huile duile 5 acsidhe 7 nemaacsidhe im na da apstal dece 7 roetsat uad inni *connaige*-siu. Atbeir in comdiu: ni tanie 7 ni thiefa do eis na n-apstal fer bad amru andai, man ba do rocruas.¹ Inni dano roguidis rotbia. Ben do cloce, ol int angel, 7 ferfaid gless snecta fort do nim co roa gluine 7 bid 10 coiseread (*sic*) do feraib Erenn etar biu 7 marbu.

Luid Patraic co mboi ie Achad Abair 7 dorone ord na case and. Doluid iarum Patraic i Sith Oeda i tir Conaill 7 robendach andsin Conall 7 Fergus a mac. Is andsin dorochratar lama in cleirig for cend in mic. 15 Mactnaigid Conall inni sin. Atrubairt *imorro* Patraic:

Genfid maccan dia fine. bid sui bid faith bid fili,
inmain lespaire glan gle. nach epera imargoe.

Collum mac Feidlimthe is he rotairngired andsin.

Doluid Patraic iarsin i tir nEoghain meic Neill 7 20 atbert Patraic fria a muintir: Bid bartari, ar se, nach-bartari in leoman .i. Eogan mac Neill. Luid Eogan i ndegaid Patraic cona sluag. Bui Sechnall i nderiud luirg na cleirech 7 Muiredach mac Eogain i tossach int sloig 7 roacaill side Sechnall 7 atrubairt friss: Dera² sith etar 25 Eogan 7 Phatraic 7 rotbia³ a logh .i. rige uait co bráth. [19 c] Dogen, or Muiredach, 7 is ed ón doronud amlaid.

¹ *MS.* has manbad orocruas ² *leg.* déna ³ rotbia bia *MS.*

Doluid Patraic co Dál nAraidhe .i. co da mac deuce Coelbaid 7 dorat bendachtain doib 7 forfacaib sobarthain forru.

- Doluid Patraic iarsin co hEochaid mac Muiredaig co
 5 rig nUlad dia mboi ic damnad 7 ic pianad da noemog rohidhbratar inn-oighe do Dia a rop ail leis-seom a timarcain fri feraib. Roguid iarum Patraic in rig imo tormese na pian dona hogaib 7 ni fuair. Atbert Patraic: Ni gebthar Ulaid uait co brath. Dobert immorro Coirell mac Muire-
 10 daig brathair in rig degimpidi do Patraic. Bendachais Patraic he 7 facbuis rige do 7 dia sil co brath, conid he sin sil na rig .i. sil Deman maic Coirill. Doluid immorro setig ind rig 7 sleetais do Patraic 7 dobert bendachtain fuirri 7 robendach a broinn 7 atrubairt: Bid amru in gein
 15 fil isin broind-sea. Conid he sin Domungart mac Echdach forfacaib Patraic inna churp i Sleib Slanghai 7 biaid and co brath, oir is he sin in seetmad fer fil ind-Erinn inna bethaid 7 biass co brath¹ ic comet na hErenn iar facbail Erenn do Patraic.
- 20 Luid iarum dar Mag mBreg hi crich Laigen do dun Nais 7 ita lathruch pupaill isinn [f]aidchi 7 ata a tipra fri dun attuaid .i. du ind-robaist Patraic da mac Dunlaing .i. Oilill 7 Illand 7 da hinghin Oilella .i. Mumain 7 Feidelm. Docuass o Patraic do gairm Fuillein ind rechtaire
 25 7 ni tanice 7 roleice cotlud mbreige fair 7 atrubrad fri Patraic a bith inda cotlud. Dar mo dhegbroth, or Patraic, ni hingnadh lind cia mad tiughotlud. Dochuatar a munter dia duscud, 7 is amlaid frith he marb, conid de sin atberar 'cotlud Fuillen i ndun Naiss'.

¹ brath- MS.

Iarsin tra rofóthaig Patraic cella 7 comgala¹ imdha i
 Llaignib 7 forfacaib Usuille i cill Usuille 7 mac Tail hi
 cill Cuilind 7 Sechnall ocon [F]orraig 7 Fiac i Sleibte
 ind-escopoite in coiccid. Asin Forraig *imorro* robendach
 Patraic Laighniu uile.

5

Luid iarsin dar Beluch nGabran ind-Osraide 7 rofóthaig
 cella 7 comgabala and 7 atrubairt nobeitis oirdnide loech
 7 cleirech and dib 7 nach biad forran. O nach *con*
*dicud*² forru acht co mbeitis do reir Patraic, 7 faebaid
 Patraic a mairtire a Martraidaig Maigi Raighne.

10

Luid Patraic iarsin i crich Muman³ co Caissiul na rig.
 Occus intan attract [19d] Oengas mac Natfraich isin matain
 robatar na hidhuil uile inna llige. O ranicc Patraic toeb
 in duine rofer Oengus failtiu roime 7 rosfucc leis *connicce*
 in n-inat i fil lecc Patraic indiu 7 robaist andsin Oengus 15
 7 firu Mumun archena 7 roboi .iii. mbliadna i mMumuin
 7 is ed atberat na heolaig co nderna oifrend cech secht-
 mad immuire in cech inat roimmthigh frisin re sin.

Dia mboi Patraic ic baistedh Ængusæ docuaid goi
 bachla Patraic tria troigid Ængusa. Atrubairt Patraic: 20
 cid immaraba cen a indisin dam? Nir fetar, or Oengus,
 na bad amlaid bud maith in creidium. Rotfia a logh, or
 Patraic .i. na bera oighidh⁴ gona fer h'inait acht co rop he
 comarbu Patraic nonoirdne.

Ceilebruis doib iarsin 7 bennachais iat amlaid so: 25

Bendact De for Mumain. feraib macaib mnaib,

bendact for in talmain. dobeir tarud daib.

Bendacht for cech n-indmus. geinius fora brughuib,

¹ *leg.* congála ² *sic MS.* biad furail nach coiccid forru Lism.,
 LB. *Sic leg.* ³ *munan MS.* ⁴ *leg.* oided

cen nach frire cabair.¹ bendacht De for Mumuin.
 Bendacht fora lenda. fora lecca lomma,
 bendacht fora glenda, bendacht fora ndroma.
 Gainium lir fo longaib. corbat lir a tellaigh,

5 i fanaib i rreidib i sleibib i mbennaib.

Bendacht.

O tanice tra cosna deidenchu do Patraic doro hi cend
 seta do dul co hArd Macha, uide iarum do o Šabull cosin
 muine i Findabair. Roboi in muine for lassad 7 nirrolois-
 10 ciud ni de, oir roboi Victor angel and. Asbert Victor:
 eirg don inud assa tanacais. Asbert Patraic:

Dor[o]ega port m'eiseirghi. Ard Macha mo chell,
 nidan coimsiuch mo soire. isi in doer[e] co cend.

Asbert int angel:

Amail nobeteo slanbeo. *fort* bachaill buaid nell,
 15 linfaid do gret ordan oll. Ard Macha do c[h]ell.

Luid iarum Patraic do Šabull iar comairle ind angil
 7 dorat epscop Tassach commain do.

Fer firen tra in fer-sa, co nglaine aienidh *amail* ind
 uasalathair Abraham. Cendais dilgedach *amail* Moysi.
 20 Salmehetlaidh togaide *amail* Duid. Estud ecnai *amail*
Solumh. Lestar togaide *amail* Pol apstal. Fer lan do
 rath in Spirta Noib *amail* Ioin maccán. Lubgort cain co
 elandaib sualach. Finemain co toirthighe. Tene toidhlech
 co tess deseirce. Leoman ar cumachta. Colum ar cendsa.
 25 Naithir ar trebair[i]. Cendais umul ailghen fria maccu bethad.
 Eccendais *immorro* fri lucht ind uabair 7 ind adhaltrais.
 Mog soethair *immorro* 7 fognama do Issu Crist. Ri ar
 ordan 7 cumachta im cuibrech 7 im tuasl . . .²

¹ *leg.* for écobair

² *The following leaves are missing.*

Traigsruth Fircertne.

From MS. H. 3. 18, p. 34. Cf. Book of Ballymote, p. 309 a 50, edited by G. M. Atkinson in the Kilkenny Archaeological Journal for July 1874, no. 19, p. 202 ff.

Traigsruth Feircertni so.

5

Briatharogum Morainn mic Máin.

- b feochas foltechāin .i. cos feoidhe bān lais 7 is ālaind
a barr
- l lī sūla .i. leam nó gius
- f aireinech fiann .i. ar inchaibh .i. sgiath
- s lī ambī .i. lī mairbh 10
- n costud sīde .i. nin garmna .i. nī aurgabar acht a síth
- h condal con .i. is ann foccird co[i]n alti ūaill .i. scēi
- d arddam dossa
- t trian (.i. cuilenn) roith .i. carpaít
- e it[h]c[h]ar fear .i. cāch ag ithe a cnó 15
- q clit[h]c[h]ar boscill .i. eilit nó geilt
- m ardam maisi .i. finemain arinní fāsas a n-airde
- g glaisem gelta .i. edlenn nó edhend
- gg lūth leighe .i. gilcach ar imat a icce
- st aire srabha .i. draighen 20
- r tinnem ruice .i. cairthenn nó tene truim
- a ardam iachtadha .i. feth .i. fefe nó ferdris
- o congnaid ech .i. aiten[n] nó eclase
- u gruidem dāl .i. fræch
- e ærc[n]aid fer nó fid .i. idhadh¹ .i. fefe a tuth nó 25
- fe a [f]lesc

¹ *leg. edad*

- i sinem fedha .i. ibhar
 ea snāmchar fer .i. crithach
 oi sruithium aicde .i. feirius
 ui tuthmar fear .i. crann fir nó elann
 5 pin millsem fedho .i. spín
 x¹ od .i. uch sät[h]aig 7 c. .i. midua .i. seim munchæl

Briatharogum Mic in Ōice

- b glaisem cnis .i. cain er⁻² nó creetha nó fuarc
 l lūth ceathra .i. leam nó gíus
 f coimēt lachta .i. toeí
 10 s lūth beach .i. blāth soilech
 n bāg ban .i. garman
 h bānad gnūisi .i. scēi
 d gres sāir .i. daur³
 t smiur gūaile .i. iarn
 15 c cara bloisc .i. coll
 q brīg anduine .i. ceirtech
 m marusc⁴ n-airlig .i. muin
 g med nercc .i. gort
 gg ēitiu[d] midach .i. gilccach
 20 st mōrad rūn .i. sraiph nó draighen
 r romnad drech .i. cairthenn nó trom
 a tosach fregra .i. a
 o foillem sāire
 u silad cland .i. talam
 25 e commain carat .i. clesach uisce .i. éiccne
 i cained sen nó aileam āis .i. ibhar

¹ .em. added below x, i. e. emuncholl ² erned? ³ dauir MS.
⁴ inarusc?

oi sruithem aicde .i. ór
 ui tuthmar fear .i. crann fir nó eilend
 pin millsem fedho .i. spín
 ce od sæthaig .i. uchra.

Finit.

5

Briatharogum Concaulaind so.

b	maisi malach .i. creccad	
l	lūth cethra .i. leam	
f	dīn eride .i. scíath	10
s	tosach mela .i. sail	
n	bāg maisi .i. garman	
h	annsam aidhche .i. hūath	
d	slēchtain sāire .i. niama sairte	
t	trian n-airm .i. tinne ia[i]rn	15
c	millsem fedho .i. cnō	
q	dīghu fet[h]ail .i. cumdaigh	
m	conair gotha .i. tre muin	
g	sāsadh ile .i. arbhar	
gg	tosach n-ec[h]to .i. ícce	20
st	saigid nēl .i. a ddē súas	
r	bruth fergga .i. imāergadh	
a	tosach garma .i. á	
o	lūth fiann .i. fráech	
u	forbhaid ambí .i. ūir	25
e	brāthair bethi .i. é	
io	lūth (nó lith) lobair .i. æs	
ea	cáinem écco .i. éicene	

Romulus and Remus.

From MS. H. 3. 17, coll. 858, 859.

- Ceist* cia cetnaroordaiḡ míssu hi tossach? Ni *ansa*.
 Romul didiū issé toissech roordaig míssu. Romul 7
 5 Remul da mac¹ Rea Siluea. Ingen side do Nuimituir
mac Proich. *Frater* ic Nuimituir .i. Emuilius² 7 issé ropo
 rí Roman intansin. *Condendais* na dei taircétul dó .i.
 laifead nech do claind a brathur .i. Nuimitair assa ríḡi.
Conid ed dognith: cach mberthe do chlaind do marbad.
 10 Aráide corrucad dó Rea Siluen. Dóig leis nochalaifed
 inn ingen hé assa rige 7 issed dorónad lais frisin n-ingin,
 a óge do edpairt i tempull Vesta do Mairt corabai issin
 tempull gurbo mór hí. *Condechaid* sacart in tempuill
 chuicci 7 *guristoirrchistar* co rucastar da mac .i. Romul 7
 15 Remul. Tuccad iarsin in ben co Emmuilius. Coraiarfacht
 dí cóig in chlann. *Conderbairt* in ben roba frisin dea
 nochorolamair a marbad. *Condarat* srainud friu isin Tibir
 coruc in ben lei a da mac tarin sruth co táníc lupa
 chuici co ruc uaidi a maccu 7 comad hé a hamainsi 7 a
 20 gére nobeth i Romul. No issi lupa tainic ann uxor
alicuius subulei 7 Faunus ainm in bucada, 7 cumad hí
 sin Lupa atbertha hic 7 issi roalt Romul corbo mór. Co
 ramarb Romuil Emuilius 7 a brathair 7 a cliadmain,
gurrogaib féin iarsin ríḡi Roman 7rl.

¹ mac over the line

² or Emilius, but below Emmuilius

Aided na trí nAed.

From the British Museum MS. Harleian 5280, fo. 49b, with the variants of D. IV. 2, fo. 54b (R. I. A.). See Annals of Ulster and Tigernach's Annals A. D. 603.

Incipit d'oighed na trí nAedh annso sīs. ¹ 5

Āed Gustān comdalta Conaill Guthbind issē romarb
na trí hĀeda isind ōenlō .i. Āed Slāine oc Loch Semtide,²
Āed Buide rī³ Ō Maine oc Bruighin,⁴ Āed Rōn rīgh Ō
Failgi i faitheí mic Mecnāin, ut dixit poeta:
Is ēol dam-sa acht mo cel⁵ nīdam agh-sa a indesen⁶ 10
d'ōen[d]ōen⁷ docht⁸ iar mo corp⁹ crū ōenĀed roort trí
[hĀedu.

Āed Gustān ba grānna a gal¹⁰ lusca¹¹ lāgha lethanchar¹²
tore torachta iar¹³ togail tinn comalta Conuill Guthbind.
Geghain rīgi¹⁴ rīghi dath nīrbo díge¹⁵ duinebadh
socht for sōera¹⁶ slicht nad rō¹⁷ ort trí hĀeda issan¹⁸ 15
[ōenlō.

Āed Buidi a mBruigin¹⁹ cia bē muiir hUa miadach Maine
flaith forussta fōel an fer Ōed Rōn rogasta roghel.
Art na hiarmarta²⁰ cen fail²¹ mac Diarmata mic Cerbaill
garglī gēbend im gart nglē airdrī Ērind²² Ōed Slāine.
Āed Buidi²³ a mBrugin cia bē Āed Slāni oc Loch 20
[Semdidhe²⁴

¹ sic D, om. H ² Seimdille D ³ righ D ⁴ bruidhin D
⁵ acht mádhchel D ⁶ faisneisen D ⁷ do oendoen D
⁸ tocht D ⁹ chorp D ¹⁰ fa granda a ghal D ¹¹ luscan D
¹² lethanglan D ¹³ ar D ¹⁴ geodhain righo D ¹⁵ digo D
¹⁶ særo D ¹⁷ gó D ¹⁸ san D ¹⁹ bruidhin D
²⁰ n-iarmarta D ²¹ cin fail D ²² airdrig Erenn D
²³ bruidin D ²⁴ Seimdille D

i faithee mic Mecna mōr magh robíth Aed Rōn rogalach.¹
 Na tri rīgh-sin rīghda tnú robíth tri hŌeda a n-ōenlúa²
 lasan Ōed cōir ciallda³ cain amail adfiadhaid éulaig⁴.
 Is ēol dam-sa.

Siaburcharpat Conculaind

*From the British Museum MS. Egerton 88, fo. 14b¹—15a²,
 collated with Additional 33, 993, fo. 2b—3b.*

- 5 [L]uith Patraic do Temraig 7 rl. Luith⁵ Laogairi doa
 agaltam⁶ Patraic iar taibsin⁷ Conculaind do inai carput.⁸
 Aspert⁹ Patraic fri Laogairi: ¹⁰ 'Indattarfás,¹¹ ní?' 'Dodomar-
 fas immurgu,'¹² for ¹³ Laogairi '7 nimta cumac¹⁴ dia
 faisneis mína senas[u] mo gin 7 mína coisreca.'¹⁵ 'Ni
 10 senabsa'¹⁶ ol Patraic 'do gin-si¹⁷ conamraib¹⁸ mo riar.
 Assenfa¹⁹ immurgu in t-aer²⁰ dotaod²¹ as do²² gin con-
 necis²³ in taidbsin tarfas duit.'²⁴
 'A mba-sa eim' ol Laogairi 'ag dúl tar Fan an
 Carpait a Tulaig an Turcomruig do Chnoc Sighi an
 15 Broga²⁵ a mBrug Maic ind Og²⁶ confacusa in gaoith
 ndaghfuair n-aightighi amail croisigh debroi.²⁷ Beg nach

¹ na rogal *D* ² robitha isin ænlú *D* ³ ciallbale *D*
⁴ atfiadhath na heolaigh *D* ⁵ *Here A begins* ⁶ do acallaim *A*
⁷ taidhbsin *A* ⁸ ina charpat *A* ⁹ itpert *A* ¹⁰ fris *A*
¹¹ inatarfas *A* ¹² emh *A* ¹³ or *A* ¹⁴ nimtháu (*the scribe*
uses: for n, and ∴ for m) cumang *A* ¹⁵ mína senasú 7 mín-
 coisreca ma ghin *A* ¹⁶ nisenusu *A* ¹⁷ ghinso *A* ¹⁸ conam-
 raibsiu *A* ¹⁹ imseusfae (*sic*) *A* assenfa *E* ²⁰ in aier *A*
²¹ totaeth *A* ²² to *A* ²³ connicesius *A* ²⁴ tuit *E* ²⁵ tar
 fan in ēpar do chnuc side am prog̃ hi tulaig in turcomric *A*
²⁶ oice *A* ²⁷ in ccaith ʒriau naicciti omail craisigh atighprú *A*

ruc ar *bfolta* diaar cendui 7 nach *dechaith* trin fodésin
co talmain.¹ *Roiarfacht-sa*² do *Benen*³ in gaith sin' or
 Laogairi. Aspert *Benen*⁴ frim-sai: 'Is ie⁵ gaoth ifrn⁶
 iarna osluc⁷ ria *Coinculaind*.' Confacamur in tromciaigh⁸
 mair doleci⁹ forn. *Roiarfacht-sa*⁹ iarum do *Benen*⁴ in 5
 tromciaigh¹⁰ sin. Aspert *Benen*¹¹ batar¹² anala fer 7
*ech*¹³ imandechatur a magh-sa riam. Confacamur iarsin
 in fechuine mar¹⁴ uasand tuas.¹⁵ Ba llan in t-æer *nó* in
 tir di suigibh¹⁶ 7 ba itir nella¹⁷ nime batar i n-airde.¹⁸
Roiarfacht-sa do *Benen* ini-sin. Asbert *Benen*¹⁹ batar foid 10
 a cruaf na n-*ech* batar fo carput *Conculaind*.

A mbamur annsin *confacamar* fuat²⁰ ina fer 7 na
 n-*ech*²¹ tresin ciaigh²² isin carput. *Solam*²³ aræ apri eisi²⁴
 for ardsithbe sidhithi doriadhad seda.²⁵ *Confacusa* iarsin
 in da ech commora comaille comcroda²⁶ comdelbae com- 15
 derga comluatha comcoire comgnima boislethna leislethna²⁷
 biruich²⁸ airdeinn aiginmara gobcail dualaigh²⁹ tuillethain
 forarda forrana³⁰ forbreca. Ote³¹ cendbeca urderga bruinne-
 derga beolaidhe³² slemna saitsidhe sogabaltaigh feigi fao-
 burda femendæ³³ casmogguich caine comcoire cascaircighi 20

¹ fuil't tiar *cennuip* ecco nach tuca tria fatesin ca *talmain* *A*
² *rofiarfs* *E* ³ *Beneun* *A* ⁴ *Pineon* *A* ⁵ *issi* *A* ⁶ *sin*
add. *A* ⁷ *osl-a* *E* *oslacud* *A* ⁸ *tromchiad* *A* ⁹ *sic*
A *dol-i* *E* ¹⁰ *tromciadh* *A* ¹¹ *itpert* .*P.* *A* ¹² *om.* *A*
¹³ *fer* eccoich (*sic*) *A* ¹⁴ *feichchain* mair *A* ¹⁵ *hoasunn*
toas *A* ¹⁶ *pa lan* in tir to *suidhiu* *A* ¹⁷ *nillaip* *A*
¹⁸ *arnairti* *A* ¹⁹ *etpert* *Pineon* *A* ²⁰ *fuoatha* *A* ²¹ *oc-*
conanech (*sic*) *A* ²² *giagh* *A* ²³ *sulom* *A* ²⁴ *heissi* *A*
²⁵ *sicththi* *toreaut* .s.o *A* ²⁶ *com.c.a* *A* ²⁷ *comtialp* cum-
tudho *comluadha* cumgoire gumcenimaith paslethna teslethna *A*
²⁸ *piaruch* *A* ²⁹ *tualaigh* *thenda* *A* ³⁰ *foraonau* *A* ³¹ *eté* *A*
³² *peulaicche* *A* ³³ *femanntu* *A*

brogha¹ for fuil ina ndiaigh-sighi.² Da ndroch duba³
 tairchisi, dæ⁴ roth coire coicrisi. Feirtsi cruaidhe colgdirgi.
 Da n-all n-aipthi n-intlaisi. Sithbe co fethan⁵ findruine.
 Cuigg erdinnach⁶ fororda. Pupall coreurda. Fortei
 5 umaithi.⁷

Laoch and isin carput sin. Suas mael dub deimsidhe⁸
 fair suidhe.⁹ Ata lim is bo rodlelaig.¹⁰ Suil glas¹¹
 bannach ina cinn. Fuen coreurgormb im suidhe cona
 cetheoraib (fo. 14b²) oaibh airgid.¹² Duillenn dergoir¹³
 10 for a bruindif¹⁴ roleth fora di gualainn.¹⁵ Leine gealcul-
 paitech¹⁶ co nderceinnliuth intlasi. Claideb orduirn
 enecruis¹⁷ seasta for a¹⁸ sliastaib. Manais lethanglas for
 crand mi(d)seagn¹⁹ ina laim. Foga²⁰ feigh²¹ fobartach
 ina farrad. Sciath²² co tuagmílaif²³ oir uasaif a dif
 15 n-imdadhaifh.²⁴ Indalimm²⁵ ba fras²⁶ do nemantaif rola
 ina ceant.²⁷ Duifethir²⁸ leth duffholach cechturda a da
 buuar.²⁹ Dergithir dual partaing a beola.³⁰

Ara³¹ ar a belaiph isin carput, araile fer seang foran
 fota forbrec.³² Folt³³ forruad for a mulluch.³⁴ Gibni³⁵
 20 for a eudun næ leced in folt fo aghaid.³⁶ Cuaich di or

¹ choire caime cascaircidh broghu A ² innadiatsen A
³ androch nubu A ⁴ da A ⁵ feithen A ⁶ erdendach A
⁷ pupall coeraí forteche umaide A ⁸ om. A ⁹ fair side A
¹⁰ roduslelai A ¹¹ glan add. A ¹² uib argait A ¹³ telgoir
 isin brut A ¹⁴ corrected from bruindef E ¹⁵ for cectur a
 da gualand A ¹⁶ ime add. A ¹⁷ einechrus A ¹⁸ dib add. A
¹⁹ lethan for crund midhseng A ²⁰ fógáe A ²¹ fógair A
²² miled A ²³ cothmílaif ²⁴ uasa dib n-imdhadaib A
²⁵ sa add. A ²⁶ frais A ²⁷ cind A ²⁸ duibithir A
²⁹ cechtur nadibruadh A ³⁰ partuinge a peol A ³¹ arae A
³² forbrech A ³³ cass add. A ³⁴ forruadh fair A ³⁵ find-
 druine add. A ³⁶ nadleigedh a folt for a aghuidh A

for a di cula i taircent¹ a folt. Coichlin etech uimphe
co hurslocud² a di uillemn. Bruidni³ do dergor ina láim⁴
dia tairceallad a eochu. Toigh⁵ leum-sa bidne⁶ Cuchu-
laind 7 Laogh mac Rianganpra nobeth⁷ ant 7 in Duf⁸
Saighlenn 7 in Liath Machai nobeth⁹ fon carput. 5

‘In crete do¹⁰ Dia infechtsa?’¹¹ ol Patraic, ‘uar
dodecha¹² Cuchulaind dot accaltaim.’

‘Mas e¹³ Cuchulaind atconarc-sa,’ ol Laogairi, ‘is gairet
lim-sa¹⁴ ropaoi com accaltaim.’

‘Is folaid Dia’, ol Patraic, ‘mas¹⁵ eisium roboi ant, 10
toraga dot accaltaim afridhisi.’

A mbatar ant iarsin confacatar in carpat isin maig
ina ndochuma (sic)¹⁶ 7 Laogh mac Rianganpra ina aradacht¹⁷
7 Cuchulaind ina erredacht,¹⁸ a Tairmeles nonbuir¹⁹ .i. ²⁰
cles cait, cles cuair, cles n-erre,²¹ dallteles²² n-eoin. Secht 15
cneslenti fichet uastaib,²³ imasleig²⁴ gach la beirt²⁵ uman
araid, gapail na n-ése bai os oaif²⁶ 7 analaib na n-ech.

Toluid Cuchulaind do accaltaim Patraic 7 bennacha[is]
do 7 ispert fris:²⁷

‘Atateoch, a naomPatraic, at arrad²⁸ iteó, 20
romfuc[a]²⁹ lat cretmechu a tiraiph na mbeo.

¹ cuaiche di or for a dib culaidh a taircelladh A ² coch-
leine eitech uime cohurslugu A ³ bruitne A ⁴ for a laim A
⁵ doigh A ⁶ ba é A ⁷ nobeith A ⁸ duib A ⁹ nelbeith
(sic!) A ¹⁰ an A ¹¹ a Lægaire add. A ¹² uair dodech- A
¹³ mas se A ¹⁴ gerr lium A ¹⁵ masa A ¹⁶ a ndocum co
ndib n-echaib A ¹⁷ ind aradnacht A ¹⁸ ind airidecht A
a Here A inserts secht cneisleinti fichit uasaib ¹⁹ tairmgles
nonmuir A ²⁰ om. A ²¹ ndeirre A ²² dallcles A ²³ secht
— uastaib om. A ²⁴ immasleigh A ²⁵ beirt A ²⁶ bui
uasaib A ²⁷ pennachais tó. Is ann aspert Qculaind A
²⁸ hitarriud A ²⁹ rumfucca A

Creit do Dia 7 do naomPatraic, a Laogairi, na tudhehaith tont¹ talman tarat, ar ni siafra donanaic.² Is³ Cuchulaind mac Sualtaim.⁴ Ar is bith gach ruanaid⁵ reacht na talam, cacha ciuin celur⁶ cech triun talam,⁷ each naoph neam,⁸ 5 ar is dord siafra⁹ ein midisi¹⁰ is bith caich ar uair¹¹ imareidhi-siu'.

Pui Cuchulaind ina tast¹² 7 ninarlastar¹³ Laogairi.

'Cia rot Breagha,¹⁴ a Laogairi?¹⁵ cia saigis a bfantai?¹⁶ cia aires a n-athæ?¹⁷ cia aithet¹⁸ a mna? cia carait¹⁹ 10 a n-ingina?'

'Cia duit-si 7 dam-sa in fíarfaigid-si?'²⁰ ol Laogairi.

21 'Ba misi imateged, imaredhed,²² imatimcellad, imatoim-delladh. Ba misi allad²³ curad cardais glonda²⁴ ardaiph imanaghdís.²⁵ Robui tan, a Laogairi, ba misi nosaighidh²⁶ 15 a margresæ, nosráinedh a marcongala. Pa misi in cú cathbuadach gnusachtach²⁷ righderg derglethan rogeallach nobith a n-aonach Murtimni iar mbaigh.²⁸ Creit do dia 7 naomPatraic, a Laogairi.²⁹ Ni siabra donanaic,³⁰ is³¹ Cuchulaind mac Sualtaim.'

20 'Masa³² Cú fil ant', ol Laogairi, 'atfet dun³³ ni dia margnimaib'.

¹ tudcait tond A ² siabruae dotfainic A ³ acht A
⁴ Subalche A ⁵ ruanaid A ⁶ recht 7 a talum cach ciun celar A ⁷ cach triun dalum A ⁸ noeb nem A ⁹ dornn siabrae A ¹⁰ cach midhru A ¹¹ a uair A ¹² inna tost A
¹³ ní arlastar A ¹⁴ raet Brega A ¹⁵ olse add. A ¹⁶ fanatu A
¹⁷ atha A ¹⁸ aithit A ¹⁹ carat A ²⁰ inn íarfíuighitsin A
²¹ Ni hansa. Roboi tan a Laegaire add. A ²² immaithéiged immaireighedh A ²³ alladh A ²⁴ glondad A ²⁵ immanaigtiss A
²⁶ dosuididh A ²⁷ gesachtach add. A ²⁸ Instead of a n-aonach M. iar mbaigh A has ar maigh mainech Murtemne ²⁹ olse add. A
³⁰ rotagaill A ³¹ acht is A ³² mas A ³³ duin A

‘Ba fir on,¹ a² Llaogairi’, ol Cuchulaind. ‘Pa-sa coillid gillasa³ i n-airitin atha mo tuath. Pa-sa bailebemnech-sa for nithib⁷ marsloghaiph. Imreidhinn-siu⁴ a ngraighi senggluatha mo namat isnahib lu[a]chraifh co bfagbainn-si a n-elta beomarba difh isnahib slebtib (fo. 15 a¹) iar 5 n-airdbiu a comlund comarda na bfer nobidis foraib’.

‘Manus fil na gnima-sin lat feib adrimi-su, batar gnima erred lat-sa, nipsatar gnima con’.

‘Bu fir son, a Laogairi’, ol Cuchulaind.

‘Nipsa cu-sa gabala lais, bam-sa cu-sa gabala uis. 10

Nipsa cu-sa cuipp i n-ureuill, ba-sa cu-sa comnart do comlund.

Nimsa cu-sa imlo[m]tha fuidhel, ba-sa cu-sa tairdbi buiden.

Nimsa cu-sai ingaire gamna, ba-sa cu-sa aurbuidhe 15 Eamnai.’

‘Manusfilid na gnima-sin feib adrimi-siu, batar gnima aile⁵ lat-sa.’

‘Ba-sa herr-sa, ba-sa hara. Ba-sa hara carpait mair. Ba-sa maoth fri maithi, ba-sam imnedach frimm tair. 20 Ba-sa cethreochur a cath, ba-sam cethreochur a nith, ba-sa nainendach mo namad. Nim-sa neimtenga⁶ mo crich. Ba-sa comrar gacha ruine do ainrif Ulad. Ba-sa mac la macca, ba-sa fer la firiú. Ba-sa coseur-sa for ath. Ba-sa maith frim air, ba-sa ferr frim molad.’ 25

‘Mase Cu fil ant’, ol Laogairi, ‘atfet dun ni dona mor-gaibfi rogaifis.’

¹ an A ² o E ³ coilli gillusa A Here, at the foot of
fo. 3b 2, A breaks off. ⁴ sin E ⁵ ee E ⁶ neimtenga E

'Ba *fir son*, a *Laogairi*', ol Cu.

'Imareidhinn-se a margraighi la Conchufur cruaid,
bam aileetuaith (*sic*), arslighinn gach buaidh.

Roclisusa for analaib uasa uif na n-ech,

5 romeftatar rium-sa mor cath for gach leth.

Robrisusa urgala for triuna na tuath,
ba misi in cur claidebruad iar sligi na sluag.

Roclisusa a faoburelessa for innaif a claideb,
rosiachtamar moroirgne, ba tria gatha teneth.

10 Tairret n-aile docuadhusa,¹ acht ba hisin uair,
curferus .l. morchath fri Lochann antuaidh.

Aroile laoch donarraithsi re techt dam for *set*,
*tricha*² cubat i n-airdi, ba hedh sin a met.

Iarsin roslelach-sa iar ngles duin fa tri,

15 focart-sa a chend isin chath go torchair in ri.³

Iarsin doroehrodar, roba tesbaid dif,
secht *coecait* each ainlaoithi ó rogabtha rimh.

Iarsin ronenuisc-sæ foraif ina ndail

secht cet talland argait fain⁴ im secht cet talland oir,
ba hisin an cain.

20 Tarra n-aile docuadhusa¹ dia lot a tir Sgaidh,
dun ant go nglasaif ia[i]rn foruirmiusa laim fair.

Secht muir iman cathraig-si, ba heitigh a dend,
sondaeh ia[i]rn for gach mur forsa mbatar noi cet cenn.

Doirsi ia[i]rn for gach lios, frim-sa ni rocosnaithe,

25 atameomeasa com lua condorala a mbrosnacha.

Bui cuithe isin dun lasin righ adfed,
deich nathraig doroemdetar dar[a] or, ba bed.

Arsin atarethisa ciarb adbal in drong,

¹ a *Laogairi add. E* ² *kkk E* ³ *righ E* ⁴ *sic E*

co ndernusa (fo. 15 a 2) a n-oirnecha itir mo da dorn.
 Iarsin adrethusa in tan ba fom rois,
 conamalt-sa comdar minbacha itir mo di bois.
 Búi caire isinn dun, laogh na teora mbo,
 tricha aighi ina craos ni ba luchtlach do. 5
 Taithighdis in coire-sin, ba mellach in bagh,
 ni theghtis uadh for nach leth co bflagbadis lan.
 Bui mor n-o[i]r is argait ant, ba hamra in frith,
 tobiur-sa an caire-sin la hingin in righ.
 Na teora ba dobertamar rosnasit in mhuir, 10
 bui eire deisi dh'or la cach forai muin.
 Iar tuidhacht dun forsin fairgi, ba hadhbal lao tuaith,
 baiti forenn mo curaigh laisin n-anfud cruaid.
 Iarsin imanirusa, ciarbo gafud grind,¹
 nonbor ceehtar mo di laim, tricha for mo cinn. 15
 Oehtar for mo di sliastaib, roleltar dom corp,
 ba hamlaid-sin snadhusa in fairgi co mba forsin port.
 In rocesusa d'imned² for muir ocus tir,
 ba hannsa dam aonadaig i n-ifernn la deaman co n-ir.
 Mo corpan ba crechtnaithe, la Lugaid a buaith, 20
 rucsat deamnae m'anmain-si isin richis ruaidh.
 Imrubairt-sa cleitine, gai bolga co leir,
 robadhusa a comchetfaid fri demon a pein.
 Ba comnart mo gaisged-si,³ mo claideb ba cruaid,
 domrimart-sa demon co n-aonmeor isin richis ruaid. 25
 In rig consnat⁴ a righi cia beth co met a mbrighi,
 ni cumgat ni la mac nDe acht a cubatt i ndire.
 Sluaig Ulad um Chonchobur, batar calma in cora[id],
 dosraighlet na demnaide i n-ifern isid bronaigh.

¹ iḡ *E* ² a Laogairi *add. E* ³ gaisgisi *E* ⁴ consnāt *E*

Acht in righ mac Neasa ar baigh ar mac Muire
 atait a pein ife[i]rn formna na laith ngaile.
 Ba ma[d] dolot-sa did breithir¹ fri Patraic isin uair
 condomthuc-sa a hifirn cona[d] dam a buaidh.

- 5 Is buaid mor do Gaodelaib co clothar in sluag,
 each aon cretfe do Patraic i nim ni ba truagh.
 Ceni creiti-si¹ do Patraic nocretfet Ulaid,
 an roceasusæ d'imned ba mo a turim.
 Ina heich-si, a Laogairi, retha rith co mbuaidh,
 10 is Patraic dorathbeaigestar condate ada luaith.
 In carpat-sa atcí-siu¹ a ndegaid na n-ech,
 is Patraic rocruthustar, donug amail is dech.
 Cusin fotugath cusan eirred clius,
 is cian mar oatrubalt-sa, o roscarus fris.
 15 Is cian mar o roscarusa frim carpat, frim ech,
 is folaid cumachta mar donug amail is dech.
 Atoteoch, a naomPatraic, at farrad rombeo,
 romfuc[a] lat creitmecha a tiraib na mbeo.

Creit do Dia 7 do naomPatraic ar na tudhchaidh tont
 20 talman torad. Doraga ni ba conntapairt mina crete do
 Dia 7 naomPatraic, ar ni siafra donanic. Is Cuchulaind
 mac Sualtaim.'

Roforad trath ini-sin. Doteachaid talam tar Laogairi
 7 adfiadhar neam do Choinchulaind.

¹ a Laogairi *add. E*

Conall Core and the Corco Luigde.

From the Bodleian MS. Laud 610, fo. 98a¹—99b².

Fedelm ingen Moethaire de Chorco Che, ind aimmit,
muimme Chonaill Chuire maic Luigthig. Fíu ind aimmit
hi tig in righ Luigthig ind aidchi genair Core. Bolce 5
banbretnach a mathair di Bretnaib. Banchánte. Tobert
ailges forsind rig im feis laiss. Is de conbreth Core mac
Luigthig. Lær Derg immurgu ainm a muimme. Is de ba
Core mac Láre 7 dogairther (*sic*) Hui maic Láre. Fíu
ind aimmit occindraide ind rig hi Femun, airm hi fuil 10
Fertai Chonaill. Intan andesses a mathair for Cure focheird
a mmac for foesam Fedelme na haimmiti 7 is hí noduall
fair imtheigeth la hammite. Dlighthir camrud in n-aidchi
n-ailli. Foluigi a mac fo an tellug fon talam. Dotiagat
na haimmite hi tech. Asbeir oenne: ‘Ní cuilliu act fuile 15
(fo. 98a²) foa chaireu.’ Bruinnith in tene forsin mac.
Conloisc a hó. Is de ba core Core mac Luigthig. Imaicci
fer spirdo laim Chuire la muimme a lla n-aill asbeir fris:
‘Tofuasilcea cimmidi nach ait indaaiccither 7 inidchuimsen.
Dia ndéne, bid amra do chenél 7 fortabia do hainm. Is 20
and ata do hordan cia dogné.’

IS andsain tra ba rí hÉirenn Crimthan mac Fidaig.
Ni fargbai dano claind. Ba macdalta doside Core mac
Luigthig. Da bráthair a nda n-athair. Dligis Crimthan
sesca bo oc crich Lagen hic fur Maige nAilbi. Foidis 25
Crimthan Core n-uad do thobach na borroime. Luid Core
co fairnie irRaigniu. Dáil móir and im Gruibni cimmith.
Fofuaslaice Core di buaib Crimthain. Consela Gruibni
ind-Albain. Fofuaslaice da chimmith atherruch hi érich
Lagen di buaib Crimthain beus. Birt indalani (*sic*) lais 7 30

anais alaile fri cuingith neich imbi co tísad Core darithise
 co tudechisséd laiss. Goet side di héis Chuirc. Gontit nóí
 láich décc dia fine. Asrenair hérice már dossom ind .i.
 fiche echsrian 7 fiche bó cach fir do Chure. Dobeir Core
 5 tri fichti bó do Chrimthan. Fodáli Corce inna hechsrianu
 7 in n-éirice olchena do láthib Aurmuman. Doluith
 asennath format do Chrimthan fris. Cossaitid ben Chrim-
 thain arna fuair coiblige Chuirc. Fúite ind-Alpain corríg
 Cruthentuathé doa bas 7 scribtha a hamles isin sciáth-
 10 tria hogam fortgithe na fitir nech acht Crimthan 7 rí
 Cruithentúathe.

Contuil Core issind airmiriu alle conidfarnie suidiu
 coca Gruibni ogmaire éccess. Imcloi side a n-ogum, dilega
 a hamless, scribtha a less. Difochrathar Core. Luid co
 15 Feradach Findfechnach 7 Gruibni laiss. Ba fáilid friss
 in rí co tubert a hinghin dó (fo. 98b¹). Ruc saide maccu
 do Chore. Óen diib Lughid hÉle 7 Corpre Lochrae, diatat
 Eóganacht Locha Lein i Mumain. Gabais Core i ndiaid
 Crimthain flaithius hi Cassiul for Mumain huili. I n-aimsir
 20 Neill maic Echach doluid Core taris. Is and dofornie
 Angubai Már oc Temair .i. a mac ind rig romarbsat
 inna géill .i. Corco Daulai. Creesus Core di Niall di
 šetaib 7 dobert hi tirib Muman Grigga 7 Dula 7 Mainne,
 diata Gregraighi 7 Corco Daelai 7 Muinnige. Dligith ri
 25 Caissil teora bú diib cona imthug, cona sainbiadaib, cona
 hogreir foraib di thorachtaib flatha. Intan tuad ingen
 rig Alban do Churce dobretha ferlaise druad fair conner-
 matad (*sic*) hÉrind co cenn secht mbliadan. Foraithmenastar
 hÉrind hi suidiu .i. Dauilo, diatát Corco Dauilo 7 alaile.
 30 Asbertatar side fris ba ind-Albain búí 7 arbentar rigi
 nAlpan do thabairt do dia ndermatad hÉrind. Asbert

Core: 'Ba maith fer for a ferand fadessin. Gabthe mo laim mattin dochum mara. Alaile bebhilim.' Trath atchondaire mathair a mna-som aní-sein gaid essomon bliadna do 7 aretoing. 'Ni rag thorat,' ol se, 'em dia taithmenaid dia bliadna,' ol Core. Aretoin[g] in ri in bliadain aile. 5
 Aretoing a ben in tres bliadain. Anais leo teora bliadna iarum conforcelad for fecht. Is iarum asbert fria mnai: 'An-su co fesar-su in ba setir lim anas sirect do imthecht.' Daltair. Gabais a chomalta a laim dochum mara. A doluith hi tract doleicthea a suile do 7 dobert a fual 7 10
 ba fuil 7 legsit na clocha fo fúal. Is de ata galar fuail for hUib Carpri cosindiu la Cruthentuaith.

Ind adaig tondemi Core i nhErind asbert a drui fri Cruithniu: 'Fer gebas hÉrind ciallith dó ar mad andes (fo. 98b²) dobhí aurthuili a flatho ni aithgebaid act bethi 15
 mogaid do.' Giallsait do arnabárach. Iadais rige nEirenn imbi intan donanic Femen. Al-lathe gabais Corec hEirind ba hed laa ba marb Crimthan Már mac Fidaig 7 dibert a chlann conderbailt. Gabais Core iarsein flaithius Muman. Áimend ingen Oengusa Builg di Darfini berti maccu do 20
 Chure. Ipsa somnum uidit hi Cassiul .i. attarlee ba hén 7 bui in-nit 7 dothais si essiniu. Roluasetar a trí diib i nDessmumain 7 araili immedon Muman. Tosarglith én inna ndeoid immithnith riu aníar. Roan in cúiced isinnditt (sic). Narravit somnum suum mago. Ille dicit ei: 'Ita 25
 erit semen tuum. Bid hé lín do mac indsein .i. cóic maic. In seised immidnith friu aniar, is he mac na Cruithnige, Coirpri Luachra. Is hé rohan isind nit, Nadfraich. Is hé in triar fodess mac Caiss, mac Brocc intinmedon muinedaig.
 Intan ba haniu flaith Cuire hi Caisiul, is and doluith 30
 a mac .i. Coirpre taris inda diaig a hAlpain. Crecais

eocho isin tuaiseiurt co mbui tricha marcach oc Caisiul. Seuirit hi tir Chuirc for arbur. Cartaithe in rechtaire na heochu asan gurt arbæ. Attraig Carpri ara cend. Gonti hisen cui maledixit pater suus 7 docorastar huad ind-
 5 Iarmumain, act iss i Femun ba marb postea, unde dicitur Fert Carpri oc Loch Cend.

Dobert Óengus postea rechtairecht do Maniu mac Coirpri *acht* Iarmuime 7 gabsi Dau Iarlaithi a mac tar a hesi. Asennath ni léic huad a dlíged do Chaisiul conetaiset
 10 cocad immi. Conbert slogeth Muman for Duaich la hÓengus col-luith Dau hi Scellecc 7 Ingaur mac Maugo. Is de is ri rig Aurluachra cechtar in da hailen sin.

Digensat essomon fri sóegul nÓenghusa (fo. 99a¹) cith iar n-ecaib nOengusa. Ni forgell Dau friu, act rogab ar
 15 ecin cen fuigell cen dlíged naich duthaid doib righe Chaisil.

Oengus mac Nadfraich dobert Decedibrip diatat Corco Modruad 7 possuit *eminmus* 7 imMaig Glai. Oengus dano dobert Araind airthir do Énnu mac Conaill Deirg di Chiannacht. Ar it he tri haithlaich Eirenn .i. Énna
 20 Áirne 7 Colmán mac Léneini 7 Mochammóc Inse Celtra. Cethramad athlaech epscop Ere hi Slane Maige Breg. Maleditione (*sic*) Colman *maic* Leneni muri ciuitatis Ressay ceciderunt. Is di haureic Airne do rigaib Caisil robói rodgabáil 7 salanngabal for 'Arainn condetapert Cucenmathair
 25 maport mac Intait 7 mac Bláichuill di Chorco Baiscinn irratha a ndilsi.

Tricho cath romeбайдh for Oengus mac Nadfraich co comarnic fri Boinda druid. Ó suidiu dlíth Boinda tricha cath. Romebaid riam, act nico rosai a henech fodes co a
 30 hec sun 7 nuíasun in sede act fothuaid 7 is amlaid sin. rohadnaiced inna hesom fo imdai nar-rig hi Caisiul.

Dau Iarlathe ba rethe Muman uili. Is he rofíech cath Findas itrochair Fiachra mac Maic Caille do digail catha .iiii. Coirpri ar Fí mac Laisre Delbaith de hUib Senchain-naich co felbasaib oatha Rosdromma conna etatha mac hÍath docoissed in slog co hAth da Loarc. Duilbsi *immurgu* 5 mac hÍi in dam n-allaith for Finnglas. Is de mebaid cath Findas 7 facbath and nde dogairther Ard nDuach 7 docer la hUiathniu (*sic*) hi cath Cluichir 7 Fiachna mac Coirpri fri Mac Cercæ conróemtatar da chath huad forru induus. Is de cath dilsí la hUaithniu do dilsí Duach Iarlathe 10 (fo. 99a²), ar nícon deracht, fobith ba elgon la Mumain huile, conidndich a ingen cennibria. Croinsech a hainm, ar bai side la ríge do Connachtaib 7 fordibith hUathne lee. Is de ata Taulach Cronsige hi Fernuch. Eochaid mac Oengusa focheird cuindlic 7 a hocht brathair 7 forfia 15 econdile Feidlimthi *immurgu* fria thri brathri focaire (*sic*) cuindile 7 iss airi is mo rand Echdach oldaas Fedlemtha.

Cuic maic Crimthain Srim: Aed Crón, a quo cenel Aeda Croin; Feidlimith, a quo cenel nAida Echlis; Coirpri, a quo cenel Cathail; Fedlimid, a quo cenel Fiachnai; 20 Fiachrai Bidnac, a quo Dub dechon.

Se maic Cairpri maic Crimthan: Aed, a quo cenel Cathail; da mac Cuimne Dercocuind ingine Echach Tirm-charna, Diarmait Find, a quo cenel Suibni Cailich hi Femon 7 Feidlimid Aulethan, cuius genus deffecit 7 possidet 25 Cond Cormaic hereditatem eius. Aed mac Eugain in meschorach di hUib Buirrich focaire (*sic*) do mac Chuimne issind immairne hi Féic. Araili hir-roi ind imairic ind arade oce Áth da Loarc.

Da mac Coirpri focartatar coindi[l]e Coirpri, Feidilimid. 30 Toffid Feidlimid hi condiule. Tolotar maic Fedlimthid

himmaccu do Choirpri. Is de tri *maic* Feidlimthea 7 se
maic Coirpri rannait inn-ocht ranna in cech du eter becc
 7 mor.

Siad ¹ *maic* Fiachnai: Onchind, Marcán, Suibne, Maeldúin
 5 la Dal Cuirind hi Feic, Srophán, Máelumai, Forind la
 Marthinu. Maelhumai gabais laim Cholmain *maic* Léneni
 amethalig 7 hac causa cum fratribus priuatur regno.

Coirpri mac Crimthain dobert Cluain hUama do Dia 7
 do Cholman mac Colcen (fo. 99b¹) qui et nuncupatur ²
 10 Lenine 7 aired cech etraige 7 eill n-aile. Inde regnum
 mundi meruerunt. Is din Choirpri sin adrubrad:

Indiu berair don tsenchill colind Coirpri *maic* Crimthaind,
 dofaeth in corp den snaisse marb coem do chill Cromglaisse.

Cul Cruithnechta i ngell deich cumal dorrochair. Cula
 15 Boendraigi hi ngell secht cumal dorrochair. Cul Mbrocholl
 hi caile Ciarraigi dorochróch (*sic*) d'Uib Carpri, arnangell
 dorotad doib nicon fuaslaiced. A n-as friu: is he Coirpre
 mac Crimthainn dobert na tri cula i n-erie na tri mac
 Fiachrach Gáirine dochertar i cath Cluaise Óla.

20 Hui Choirpri Lochrae ni rucsat orbe, conid torbaing
 Dau Iarlathe ar écin, fobith ind [f]elbais focartatar drúith
 Cruithentuathae for a chend Cuire arna tísad hÉrind.

Húi Echach dano ni rucsat orbe, ar toruarith Mac Caiss
 a horbu i mbethu Chuire araill Core Eochaith forsna tótha
 25 dislúí. Is de rogab a tíre ar a haltram. Is de attá:
 'cach na hEchach, cid rí Muman huile, ní raga hi Caisiul'.
 Is de Feidlimthig mac Tigernaich. Ba rí Muman. Ni luid
 hi Caisel, acht classa Bodumbir lais. Is de dogeni Cumman

¹ d *added later*

² *mr MS*

ben Choirpri. O dodeochaid co Feidlimid iar n-ecaib
Coirpri dixit in rand sa:

‘Amra n-adamræ ra nech iadad Caisil frim da hech,
amra n-adamra leou iadad Caisil frim eochu.’

Is hi in Chumman sin dano mathair Suibni maic 5
Fedlimthid. Atta indrema file for athaib Muman huile
acht becc. Item Gobban auriga maic Feidlimthe ardrí
Muman huili.

Cenel nAngse dano, ní theiged hi Caisiul co núe, ar
ní foetatar ní assa cuit i mBruig Ríg. Is cenel Oengusa 10
maic Nadfraich (fo. 91b²) Caissel, ar is Nadfraich namma
di maccaib Cuirc dobert mbruig Ríg do Chaissiul. Ní
foetatar a maic olchena. Is de asbert Core: ‘Bid cathir
Nadfraich, bid Nadfraich tír cháich intí bessa haí Cassel,
is he arelabrathar Mumain n-uili .i. biad Mumn huile ina 15
gellsine.’

Imalle doloingtha Osraige 7 Corco Luigde, ar it hési-
de batar hi tír ar each aird o Birraib co Commuir trí n-Uisci.
Nosgabsat Corco Luighde. Lagin *immurgu* batir hi tirib
Ossairge coiciur (*nó* co heuchair) .i. is de Fothart 7 Daire 20
Laigen¹ ar Fothart la hOssairge¹ 7 rl.

A Middle-Irish Fragment of Bede's Ecclesiastical History

From Laud 610, fo. 89b 1. Cf. CZ. II, 321.

Augtar inna healathan sa Béid huasalsacart ecnaid fer 25
ratha De i n-eena 7 i crabud. Fuair Beid dano forthach-

¹ hosrairge MS

- taighid .i. Alpin in t-ab rohairmitnech, in fer rohorethe trisna huile disciplu ina fer n-eolach Teodir epsco[ip] 7 Adrian inn abbad, ar rofogluid Alpín o discippluibh Griguir nahí rognithe hi cennuthaig Cantuariorum 7 isna ferannaibh
- 5 comacraibhibh 7 ana fuair o sencassaibh na litre no o tidnacul na senorach 7 rotharmhinuid Albín co Béid innahí rohasneid dó Nothelmus huasalsacart na hecailsi lundunensis¹ rodbo o littrib no o himaccalmaih. IS é Nothelmus tucastar epistil o Griguir nach o Róim co Saxano.
- 10 Is iat roforecan Albín comtis echlanta don sairse Beid noibh. O thossach *immorro*² na staire co creitem na Saxan o scribendaib na n-arsata adiu 's anall rofoglaid Béid 7 rothinol. Daniel *immorro* *episcopus* Saxan funetta rofaidestar cuca o hepistlib stair a ceniul fadéin 7 na
- 15 Saxain descertach 7 Inse Uechtæ.

- Iris *immorro* intinseanta Mercio[ru]m Saxorum³ rafog-laim corraba side tresna dá huasalsacart Ceddi 7 Cedda 7 corohathnuiged treotha iris na Saxan airtherach .i. o braithribh na manistrech rochumtaiged leo .i. Lestingæu.
- 20 Nahí rognithe hi cennathaig na Saxan airtherach arranic rainn de o thidnaicthib na n-asartha, raind aile o atharcud inn abadh Hessi. Nahí *immorro* rognithe i lleith 'ra hiris Crist hi cennathaig Lindis rohoglaid o guth biu in t-uasalsacart Cimericht. Tidnacla *immorro* Nordanim-
- 25 brorum .i. sencassa Saxan tuascertach, sochaide o fuair seom 7 rostuc fein.

Britania insola occiani⁴ cui quondam Albion no[me]n erat⁵ ocht cet mile chemend ina fot .cc. ina lethet inna

¹ l o over second u ² h MS ³ leg. Saxonum ⁴ the
second c added over the line ⁵ er at with i over the t

himtimecell *immorro* .i. cuic mile sechtm[89 b 2]mogat
fo hocht cethrachat. Oct cathracha fichet inti 7 cuic
berlai .i. Saxanberla 7 berla Brethnas 7 berla Cruithnech
7 Goedelg 7 Laten.

Anno .xl⁰. natiuitatem Christi .i. cethracha bliadan ria 5
ngein Crist tanic Gaius Ilius i nn-Inis Bretan, co fargaib
a longa 7 a sluag in cet fecht, 7 co farcaib Labienus
tribunus.¹ Ruc-som fo deoid giullu Inse Bretan.

Cluid Cessar in cethramad ri iar nIúil tanice a n-Inis
Bretan co rranice co hInsi hOre ab incarnatione Domini 10
.clvi.

Marcus Antonius cona brathair .i. Lucio Aurilio Com-
modo cretim i nn-In[is] Bretan. Ab incarnatione Domini
.clxxx. ix. Seuerus Affer Tripolitanus² tanic i n-Inis Bretan,
Leptis ainm a chathrach sin Affraic, in xuii. ri iar nluil. 15
Is leis doronad clad Saxan. Atbath hi Cair Abroic.

Da mac occa .i. Bassianus 7 Geta. Ba sein rogabh
in rige, ainm dó Antonin, ab incarnatione Domini .cclxxxui.

Dioclisten in tres rī ar .xxx. iar nluil, 7 Maximen
tanice i nn-Inis Bretan. Is na haimsir rogab Carausius 20
rige Bretan .uii. mbliadna conidromarb Aleetus, co rrogaib
side rige tri bliadna conidromarb Asclipidotus 7 ba ri
side re .x. bliadan.

Dioclisten i n-airthiur in domuin ac ingreim na Cristaide
7 Maximen ina hiartur. Hissind ngreim-se forodomair 25
Alpan noeb 7 Aaron³ 7 Iuil airchinnech Cathrach Le-
gionum. Isind aimsir-se atbath Constans ri Bretan athair
Constantin meic Helinæ .i. caratben Constantin. Roscrib

¹ tribus MS
added above

² .i. tire added above

³ the second a

Eutropius conid ann rogab Constantin a rige ar tus i
nn-Inis Bretan.

Dáig rogab a hathair flaithius Franc 7¹ Hespainech
i mbethaid Dioclisten ab incarnatione .ccclxui.

- 5 [90 a 1] Gratianus cethrachad rí o Iúil, is na haimsir-
side rogab aræle Maxim rige Brettan ab incarnatione
Domini .cccxciiii.

Arcadius i rrige in domuin .i. mac Theothois in tres
rí²) ar .xl. iar nAuguist. Pilagius Brit do gabail ersi 7
10 do thogail na Crístaídi.

Ab incarnátione Domini .cccc. uií. Cethri bliadna .xl.
resin debliadain toglá Roma o Helair rig na nGoth rorigadh
Gratian coraid i mBrethnaib 7 romarbad iartain. Con-
stantín iartain ri o anmain in choro innáas o inraeus
15 conidromarb Constantinus Comes tre forcongru Honorii.
Tanic Constans a mac a manchaine 7 rogabh rige.

Robrissed tra Roim iartain millisimo .c⁰. xl⁰. uií⁰.
bliadain o rocomtaiged. Is e sin crích flaithusa Rómán
for Inis Bretan, iar .ccclxx. bliadan o rogabh Iuil Inis
20 Bretan tra rosdigbatar Romanaigh imma miltnecht 7 nír
farcabsat ócbad *no æs engna*³) inti 7 rucsat Romanaigh
7 nisleicset huadib etir. IS aire sin doronsat Goedil 7
Cruithnig na da chiniud chomfochraibe sin braitt 7 creich
dibh. Dochuas o Bretnaib co n-epistlib co rRomanchu
25 ar daig cobartha, 7 doruacht miltneet calma cucu 7 dorronad
clad accu dar in n-insi ri hucht Cruthnech 7 Goedil, 7
dochuatar dia taig iartain. Fo cetoir tancatar na namait
7 rothunsetar Bretnu amal gort abbaig. Rofaitte na techtaire
dorisse 7 doruact legion do chobair Bretan 7 rochathaisget

¹ 7 7 MS

² in tres ri repeated in MS

³ leg. engnama

ri naimdibh Brettan 7 rohathnuged in cladh leo dorrigned
la Seuerus. Ba do [90 a 2] clochaib in fecht sain .i. uil.
traiged ina lethe 7 .xii. ina harde, o muir co mmuir a
fott. Tuir imda fair 7 daingnigther amal na tistais dorís
dia cobair 7 lotar as. Otenalatar Goidil 7 Cruithnig 5
amal chono alta fo chairib dochuatar foithib ab incarnatione
Domini .cccc. xxui. Teothois Iunior post Honorium in
cethramad ri .xl. iar nAugust.

Palladius dochum nErenn a papa Celistino. Hi .xxxiii.
in Teothois-sin rucad epistil ina mbriathar-sa o Bretnaib 10
dochum in consuil diarbo ainm Cœetium .i. 'Nos repellunt
barbari ad mare, [mare] repellit ad barbaros. Inter hæc
oriuntur duo genera funerum, id est aut iugulamur aut
mergimur'. Act cena ní tarsat Romanaig dia n-aid,
deithbir ón iarsinn aimsir-sin roboi Bledla 7 Attila da rig 15
na nUmuneta hic inrud Román co romalartsatar cid
Eoroip uili 7 co taniec gorta mor dia n-eis.

Marb immorro sochaide do Bretnaib do gortai iarna
slait ma n-uile biad do Cruithnibh 7 do Goedelaibh.

Tanic immed messa 7 toraid iarsin gortai sin. Ro assar 20
iartain oc Bretnaib fledogugud imda isin bliadain sin ropo
nessu. Rohassair assaide sarthol 7 etrad 7 follach Dé 7
ecailse. Tanic iartain plag tedma 7 comerge trom na
namat forro .i. na namait nua, Saxain a n-ainm side. Hi
trí longaib tra fotaib tancatar Saxain. Bretnain immorro 25
cona rig .i. Uertigern rogabsat Saxano na sid co l . . .
menmnach amal bid do ditin a t . . . h.

[90 b 1] Rochomoentadaigset immorro¹ Saxain re Cru-
thentuaith 7 re nGoedelo 7 roinrætar Inis Bretan uili 7

¹ h MS

doratsat fo gein cloidem 7 gæ a daine 7 a rigu 7 a taisechu,
a treun 7 a fainn, a sacairt uasa n-altore 7 ni rith nech
nosaiged forás mór iartain for Saxano.

- Tri cinela Saxan tancatar assin Germain .i. Saxain 7
5 Angli 7 Iuti.¹ Da chinel Iutarum² Contuar 7 Uictuani .i.
attrebthaig Insi Bechte, 7 na Saxain funedcha, cinel hi
comair dond insi sin. Da chenel na Saxan *immorro*³
nairtheraig⁴ huile 7 na medonaig 7 na Saxain funeta.
D'An̄glis *immorro* mediterreni .i. lucht Cairi Ebróc 7
10 Orthonimbri. Dib side na toisig robatar resind longis
.i. Orsa 7 Egist da mac Uectgilsí meic Guicthe meic
Guecta meic Uicta meic Uechta meic Uoden meic Frelub.
Heres Phelaig co mmor ind inbaid sin ac fuasnad Insi
Bretan co tanic German noeb cend na hecailsi Altadorensis
15 7 Lupus Tricasenus a Franccaib co ro chobratat inn [in]is
tri rath 7 mirbuilib 7 dochuaid German fein hi tosach in
chatha la Bretnu 7 roraidset na sloig ie dul isin cath
tre forchongru in chleirig *Alleluia*, 7 rotheithset na namait
fo chetoir. Doratsat Bretain do dermat cech ole fuaratar
20 7 cach digail, conerrachtatar catha 7 debthaocco fein,
7 ní tharsat honoir dona sruithib robatarocco 7 dochoid
dimmus 7 ole intib co rrici a sacartu 7 a clerchu, 7
ni leictis bretha na firindi do faisnis dona Saxanaib robátar
cid na n-oentaíd fein, acht nochó derig Dia a thuaith
25 feissin choru lim rofuidestar in Dia sein forcetlaide ba
hinraccu rochreits[90 b 2]etar. Ab incarnatione Domini
d^o. lxxx^o. u^o.

Auric in cethramad rí ar .i. o Auguist i rrige in
domain. Cuius anno .x^o. Gregorius sédem tenuit apostoli-

¹ riti MS ² ritarum MS ³ h̄r MS ⁴ leg. na hairtheraig

cam. Coica bliadan ar *cét* o thiechtain Saxan co sein tania *Augustin* co sochaidi do Christaidib do phroicept brethri De do Saxanaib. O doruachtatar Insi Tanatos dond leith anaer do Chantia dochuatar techta uadib co hEdelbrect i. ardrí Saxan descirt. Is and robói in Cantia. 5

Robói *immorro*¹ muintir *Augustin* .xl. fer 7 robatar etercertaide a fFranciaib maroen riu do muintir *episcopi Arelatensis* i. Etherius 7 rl.

Roraidset na techta resin rig: 'O Roimh ronfáideg² 7 tuesamar degseól lind i. flaithus cen hairchra donafib chretit Isu Críst mac De bi.' Rorecair in rí: 'Dobertar duibsi inní riefaidhti a les cofesamarne ar comairle immon cretem.' Tania elú na Cristaide a sétig i. Bereta, do cheníul rí[g] Franc, ar is amlaid dosfuc o thustidib coro chometad smacht nemelnide na hirse. Epscop uasal hic afriund di cach lai. Ludardus a hainm side. Tánic in rí arnabarach cona maithib do immacalldaim re *Augustin* 7 ropritchastar *Augustin* do. Roraidh in rí: 'Isat sochrai chetus bar mbriathra, acht noco chumcain-se comchetfaid doib, acht fáilti chainhwarrech fogébhaidh se coro derborsa bar mbriathra, 7 pritchaid do chach, ní tairmescaim se immuib'. 10 15 20

Tuc in rí aitte doib isin cathraig Doruensis. Lotar isin cathraig croch Críst reompu co ndeib Críst inti. Trebait isin cathraig co hennacc o hés cethecailsi na n-apstal o hirnaighthib grésachaib o [f]rithairib o hainib oe forcetal cháich. Rochreit sochaide [91 a 1] in du-ssin. Fo deoig³ rochreit in rí fein. Rohairfited o bethaid glain inna chleirech.³ Dorat doib cumachtai cumdaig eclass inna 25

¹ h- *MS* ² *leg.* ronfáided ³ *leg.* deoid ⁴ *leg.* cleirech

- cathrach archena. In Dorouensi i n-eclais noebMartain re cathraig amuig roattrebsat na clerigh, Bretain o chein rodochumdaigset. Iarsnafib se trá dochoid *Augustin* co hEtherius eppscop Arelatensis amal atbert Grigoir ris,
- 5 corohordned ann corbo huasalepiscop do chiniud Anglorum. Iar tuidecht dó dia thig rofaid Lurint huasal[s]acart 7 Petar manach do Roim do aissneis na Saxan do bith cristaidi, 7 is hesium uasalepiscop, 7 araile imchomarca do thaiscidib na hecaisi, 7 ní chumaic in chumri conorraba.
- 10 Rofaid *immorro*¹ Grigoir araile leó do thennad na creitmi .i. Millitus 7 Iustus, Paulinus 7 Ruffinianus, 7 dorat palliu na llaim do *Augustin* on ordaigfed epcopu, 7 tucad do da epcop .x. do ordugud i n-inadaib saindradhachaib .i. epcop i lLundain 7 pallium o Grigoir dó 7 epcop hi
- 15 cathraigh Erbroic² 7 pallium dó o Gregorio 7 atbert Grigoir na sacairt Breitan co brathardo do fomugud do, 7 atbert Grigoir cen templu na n-idal do scailiud acht a coisecrad do Dia 7 altóiri intib 7 tasse na noem 7 rofaid Grigoir do *Augustin* ar nacharagbad diumus tria imad na mirbuile
- 20 dorigne Dia per eum 'ar is ri sochaide dib atbera Dia i llo bratha non noui uos'. Tuettha epistli uad co hEdilbriet dia buidechus ar gabail na hirse 7 roahnestar³ *Augustin* dona hoentadachaib. *Augustin* tra dessid hi sossud uasal epcop hisin cathraig .i. Cantia, 7 rochosecair in n-eclais
- 25 on urd Romanach, 7 roch[91 a 2]osecair in n-eclais dorrigned la hEdelbricht sel on chathraig i nn-anmaim Pettair 7 Poil, 7 tucad a habdaine do Petar isinn eclais sin. Cumsanait taissi *Augustin* cona saigthigidib 7 taissi ríg Cantia⁴ Petar *immorro* in t-abb isind ucht mara dianid

¹ H-MS. ² leg. Ebroic ³ leg. roaithnestar ⁴ Add robáided (?)

ainm Anfleot 7 rofailsig Dia a chorp 7 rohadnacht isin
chathraig .i. Bononia. Elfrid *immorro* isind aimsir hi rrige
Nordanimbrorum (.i. o Umbra fo thuaid) dorat side cath
do Ædan do ríge Scot .i. cath cruaid i nDegsastan (.i.
Lapis Degsa) hi torchair Teodball brathair Aedilfrid. 5

Finit primus liber.

Anno dominicæ incarnationis .dc. *Grigoir* do hepiltin.
Roserib Beid dia bethaid 7 dia gnimradaib 7 dia deithidin
im Saxanaib. Laa n-óen dochoid in forum uenaliu co
n-acca da macca[n] rochoema do Saxanaib and co ngnuisib 10
corera co mongaib buidi co cnessaib taitnemachaib. 'Can
doib so?' ol *Grigoir*. 'A hInis Bretan', ol na daine.
'Indatt Cristaide no indat pagandai?' ol *Grigoir*. 'Pagandai',
olsiat. 'Truag' (.i. co n-osnaid), arse, 'letheid ind lochta
so for seilb diabail. Cid a hainm in cheiniúil?' ar 15
Grigoir. 'Angli', arsiat. 'Is maith', ol *Grigoir*, 'gnuise
aíngel leo, coir a rochtain hi comchrandchor aíngel. Cid
ainm a tuaithi?' ol *Grigoir*. 'Deri', olseat. 'Deri', ol
Grigoir, 'de ira eruti. Cid ainm ind ríge?' ol *Grigoir*.
'Ælde', olsiat. 'Alleluia canfaid', ol *Grigoir* 'do molad 20
De'. Dochuaid *Grigoir* co dian dochum an papa 7 atbert
fris forcetlaidi do chor do procept do Saxanaib, '7 mad
coir', arse, 'bam erlam re dul and'. Nirba comairle
[91 b 1] lasin senod. Amal rogab *immorro*¹ a haptaine
rofaid *Augustin* ut dixi. Iarsein trá rotriall *Augustin* 25
na hirse robatar oc Bretnaib do dichor immon caise 7 a
n-oentugud 7 Saxain im oeniris 7 oénchind. Atbertatar
immorro Bretnaig na bud cend dóib *Augustin* 7 na

¹ h^c MS.

hòentaigfítis hic tendad hirsí Saxan. Atbert *Augustin*:
 'Ar nach áil duibsi a mbráthris, doberat cath duibsi 7
 tæthaistí léo.' Rocomallad anísín. Rola Edilfrid a n-ár
 isind luce dianid ainm Legacester oc Bret[naib] .i. Caer
 5 Legion (.i. Civitas Legionum). Tancatar cleirig Bretan
 huili do airnaigthe ria laichaib iar cúl in chatha iar
 n-aine¹ tredinais doib.

Otchondaire Edilfrid rofoi cuccn; mili 7 da chet do
 chleirchib and 7 ní térna dib acht .i. ccc. septies do
 10 manchaib Bennchair namma romarbta and.

Anno ab incarnatione Domini .dc. iiii. Millitum do
 hordned i ILunnaind .i. cathair na Saxan airtherach. Tames
 eturru 7 Cantia. Sabinet ba flaith i ILundaind fo Edilbriht
 7 dorronad oc Edilbriht eclas do Phól apstal i ILundaind.
 15 Iustus *immorro*² ro hordned in Cantia isin chathraig Dorobreus.
 Is inti dorigní in rí eclais do Andrias. Trí míle
 a Dorunerui atbath Augustín. Rohordned Lurint na inad
 dia éis. Millitus co rRóimh, 7 tuc tascide imda o Bonifait
 on phapa.

20 Anno ab incarnatione Domini .dc. xui. fichi *immorro*²
 o thanic *Augustin* a mBretnu atbath Edilbriht in rí .i.
 in tres rí rogab o Chantia co Humbra, Celin in ri tanaise,
 Edilbriht in tres rí. Redualt in cethramad. Eduni in
coicedh .i. ri Rordanimbrorum,³ Osualt in seised, Ossio a
 25 brathair in sechtmad.

[91 b 2] Edilbriht tra mac Muric *meic* Octa *meic* Oric,
 diarbo ainm Oise, *meic* Egist. Edball mac Edilbriht na
 hinad 7 roleice creitim ar in paganacht, 7 romarb Saperiet
 rí Lundaindi, foracaib side tri maccu gentlide. Dochoid

¹ ndaine MS.² h⁻ MS.³ leg. Nordanimbrorum

Millitus in t-epscep ar teiched na pagandai co Cantia co Lurint.

Dochoid Lurint 7 Iustus hi Frangaib. Roimraid Lurint
 dul na degaid co rothairmescad imme ind-aislingi dia
 rochotail i n-eclais Petair .i. rosraigled he ar thréd Críst 5
 do thrégud cen óeghaire. O thanic maten roindis dond
 rí. Rohimeclaig in rí in comdid, 7 tucad Mellitus 7 Iustus
 a Francaib, acht ni roleicset chucu lucht Lundaindi Mellitus
 ar grad gentliuchta. Tarrasair Mellitus in Cantia i n-eclais
 Petair atbath Lurint. Rogab Mellitus epscopoiti. Iustus 10
 i n-eclais Hirofenfe. Atbath Mellitus, Iustus na hinad i
 n-ardespocóiti do réir in pápa .i. Bonifait. Paulin ind
 inbaid sin oc praecept do Saxanaib tuascirt. Is e so
 fochund a chreitmi .i. Eduni in rí rochuinnig side ingin
 Edilbriht rí Cantuariorum do mnai dó .i. Celtiberga nó 15
 Tata. Roraid a brathair Eadball na tibred in ingin
 cristaidi acht do Chrístaide. Atbert Eduni na dernai ole
 ri Cristaidib acht roraid 'Ní diultab-sa', ar se, 'mo bith
 cristaide dia coemos corbam inraice de'. Tucad do inn
 ingen 7 rofaided Paulín maróen ria. Ranic side aidchi 20
 chasc do thig ind rí. Isin aidchi sin tanic araile for
 techtairecht diamlaigthe. Issin aidchi sin rothuisim a ben
 ingin do .i. Ernfléd 7 robaisted 7 rohedhpradh do Dia
 dia soérad dond écór doronai 7 do soerad a mná. Is í
 do baisted ar tús do Saxanaib tuaiscirt. O'tchondaire 25
 Paulín [92 a 1] corbo dulg menma ind rí do thairbirt
 i n-iris, roguidh in coimdig¹ coro thorromad a tuaid 7 in
 rí. Rofailsiged do Phaulín tri fáitsine .i. fechtus robói
 for indarba ó Hedilfraid o rígh Nordanimbrorum co

¹ leg. coimdid

- ndechaid do thig Reduald rig Cantia for teiched¹ Edilfraid techta co Reduald co sétaib ar marbad Éduni fa do 7 fa thrí. '7 cath fora seilb', ar se, 'mina marba Eduni'. Roraid Reduald co mairfed Eduni. Adchuala cara do Éduni
- 5 7 roraid ris: 'Tanac', ar se, 'dot breith dú na coemsat a ndis ni duit .i. Edilfrid 7 Reduald'. Atbert Eduni. 'Noco chumcaimse. Rodlúthus mo síth 7 in rí.' Dochóid uad a chara 7 roboi (.i. Eduni) i ndorus na palaiti co toirrsech 7 co dubach na súidhi for carraice 7 ni fitir eid dogníd.
- 10 Atchondaire duine alaind anaichnidh chuca 7 roraid ris, 'Cid ar a fuile sund at óenur', or se, '7 cách na chotlud? Dia ngaba mh' forcetul sa', ar se, 'notuaslaicfind ona dubaib 7 on tsnim fil ort, 7 noaslaicfind for ind rí na dernai ole fritt, 7 biat rí do cheníul² fein'. Roraidisom:
- 15 'Dianomsoera ar na cuimgib si, dogen sa a n-apraidh-se.' Dorat an duine sin fo cetoir a boiss for a chend 7 roraid: 'Is e seo in comardha, 7 tabair dot aire 7 comail do brethir in tan sin, 7 dena in forcetal atchluinfe ind inbaid sin', 7 dochoid uad iardain.
- 20 Tánic a chara chuca 7 roraid, 'Ba cobsaid. Rocumscaided³ cride in rí; ní léic ind rigan ole fritt'. Rofecht in cath [92 a 2] 7 dor and 7 rogab Éduni ind ríge.
- Inn-araile ló tra tánic in fer De Paulín co hÉduni 7
- 25 dorat a laim fora mullach 7 roraid: 'In tue in comardha sa?' ar se. Dorochair 7 se crithnaigthe fo chosaib in cléirig, 7 rochreit 7 robaisted, 7 rofaid sacartu 7 míledu do discailliud na n-ídal robatar hi Cair, 7 robaisted i lló

¹ Add rofáid (?)² leg. cheníuil³ leg. rocumscaiged

na case i n-eclais Petair, 7 dorat sosad *epscuip* do Paulín
 isin eclais sin .i. eclais chláraigh, 7 dorigine tempul mor
 and iartain do chlochaib. Atracht ireis 7 creitem co mmor
 hi Nordanimborum 7 hieond rí, eoro herail cid creitem
 for Erbuald for rí Saxan funedach. Ropritchastar Paulín 5
 do chennathaig Lindifi den taeb andes do Umbra, 7 rochreit
 Blaica airrí na cathrach Linndocolíne. Noimtheiged
 oenben Inis Bretan ind inbaid sin ar met in tsíde.

Honorius papa ind inbaid sin tar eis Bonifait 7 tuetha
 epistle uad do nertad hirse Édune. Atbath an t-uasalepiscop 10
 Iustus. Rogab Honorius na hinad an *coicedh* epscop ecailsi
 Doruuernensis .i. Augustín, Lurint, Millitus, Iustus, Honorius.
 Paulín roordnestar Honorius in Lindocolíno, 7 dochóid co
 Roimh 7 dorat Honorius in papa pallium do, 7 rochind
 in papa cipe tan atbalad epscop Doruuernensis epscop 15
 Caire do hordned neich na inad, 7 in fer aile masech,
 ar na roscíthaighther tria rea fata na talman co rRoim.
 Rofáidhestar dano Honorius epistle co Góedhelo do cheile-
 bradh na case .i. co manchaib Ia .i. co Baetan co Cronan
 co Colman 7 Lasrian 7 Scellan. 20

Dorochair tra Édune la hEdball rí Bretan, 7 re Penta
 rex Mercior[um] .i. ri Castra.

[92 b 1] Anno dominicae incarnationis .d.cxxxiii. Ara
 mora hi Saxnaib tuascirt tar a heis. Ond anbthine sein
 ruc Paulínus Edilbereta i lluing co Cantia 7 rohairimed 25
 co honorach o Hetball 7 o Honorio episcopo, 7 doratsat
 lestra imda oir 7 argait do thimthirech¹ altore De, cros
 óir 7 Étune 7 in cailech. Hitat innosa in Cantia. Isin

¹ *leg.* thimthirecht

inbaid si robaded Romanus erchonsol ecailsi Hirofensis
 for muir Etálda. Is don eclais sin rohordaig Paulín in
 pallium tuce ab [Hon]orio. Iacob *immorro*¹ deochon Paulín
 fer eclastaeda 7 fer noeb 7 sui chantairechta hi Cair re
 5 ciana.

¹ h^c MS

Corrigenda.

Vol. II.

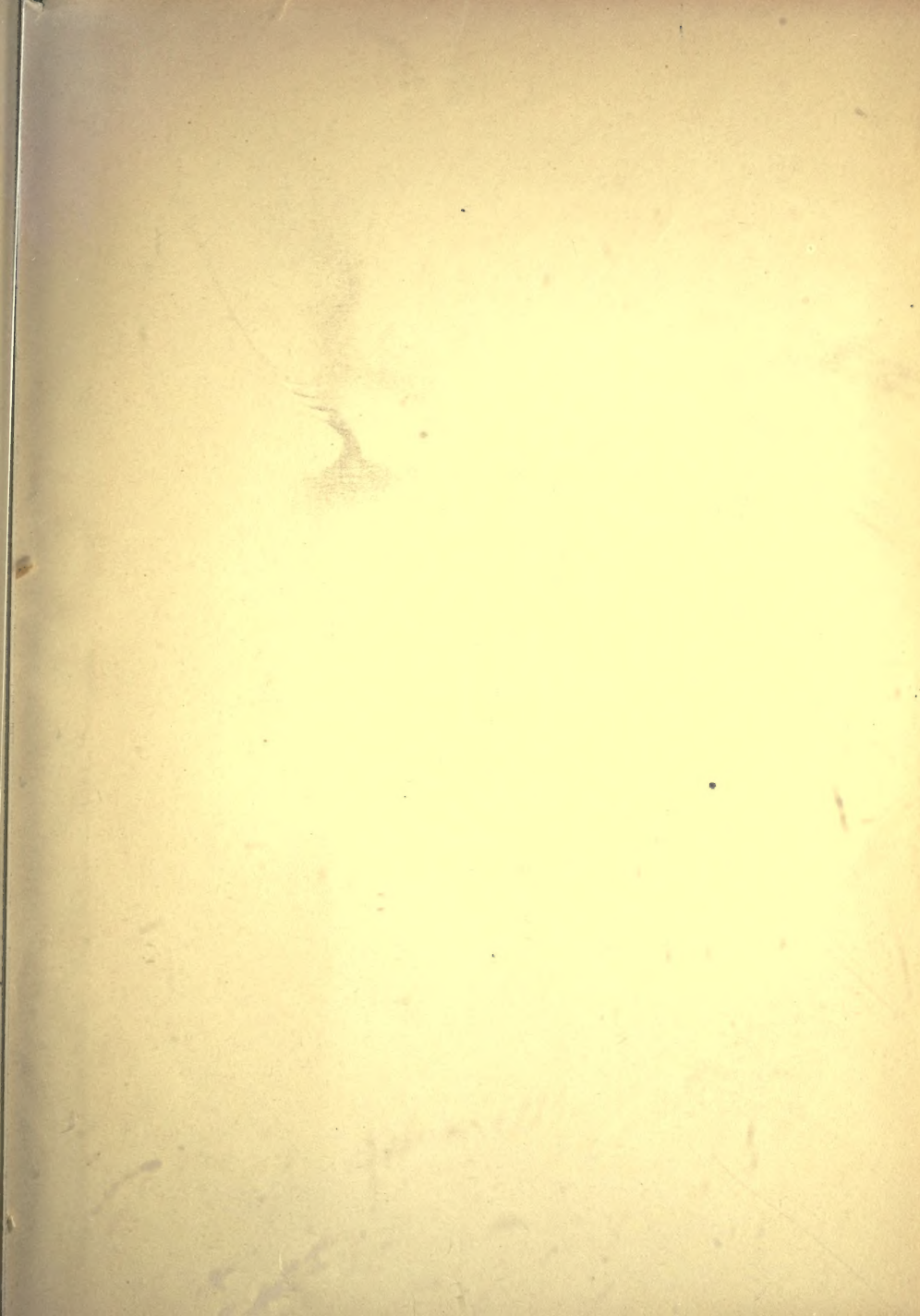
p. 20, l. 12	<i>read</i>	adhartá
l. 13	"	Tacarta, <i>and so throughout</i>
21, l. 4	"	Taidine <i>and so throughout</i>
l. 23	"	dofáetsat
22, l. 12	"	Acarda
24, l. 4	"	adhuar
l. 5	"	d'fíodhbadaib <i>and</i> Cuil[l]e
l. 15	"	[f]reccas lem
l. 21	"	fo
l. 28	"	Gáir
25, l. 3	"	[f]ulachtain
27, l. 1	"	in trír
l. 6	"	métt cacht
l. 10	"	meic
l. 14	"	eiseirgefer
28, l. 10	"	ocus Corbmac
l. 23	"	Mollingiu
29, l. 1	"	sechtmuire
32, l. 16	"	Aes ochta. nis-rucca fuact na gorta,
l. 17	"	ro-d-ellacht
33, l. 10	"	aridhisi
l. 17	"	for ua Fergusá
l. 20	"	Ailella

- p. 33, l. 21 „ sa[i]l
 l. 22 „ crābuid (*craibd*:- *MS.*
 35, l. 17 *read* ndualgus
 l. 19 „ læchLuirc
 l. 26 „ budéin
 l. 28 „ dorignedh
 36, l. 12 „ [is] ra hepscop
 l. 15 „ a séna
 l. 17 „ dual ua ndeghDegha
 37, l. 17 „ meraidh-sidhe
 39, l. 17 „ sáidhfídh
 40, l. 3 „ meth
 48, l. 11 „ Maic iar nguín
-

Vol. III.

- p. 31, l. 1 *read* co rroberr
 l. 28 „ nIssu
 n. 1 „ berrad
 32, l. 8 „ uasuldeochain
 l. 15 „ Solom
 l. 27 „ Issind
 33, l. 7 „ ciund
 34, l. 9 „ aduntar
 l. 13 „ tenuid
 36, l. 20 „ saccortaib
-

Printed by Ehrhardt Karras, Halle a. S.



dp 2.9.66

PB Anecdota from Irish manuscripts
1347
A5
v.3

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

